

*Ksitigarbha Bodhisattva
Pranidhanasutra*



**Sutra de los Votos Originales
del Bodhisattva Ksitigarbha**

TI TSAN PU SA PEN I UEN CHING

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

*(Traducido para el China del Sánscrito por el Maestro
Tripitaka Sramana Siksananda durante la Dinastía T'ang)*

Bodhisattva Ksitigarbha

Imagen de la Tapa del Bodhisattva
Ksitigarbha con Corona:

En esta representación el Bodhisattva
luce una Corona de cinco puntas, donde
aparecen los llamados CINCO BUDAS que
poseen el poder de liberar a los fantasmas
hambrientos.

Cuando Él aparece con esta Corona
significa que está siendo apoyado por el poder
de estos cinco Budas en esta tarea.

Los cinco Budas son: Buda Vairocana,
Buda Aksobhya, Buda Ratnasambhava, Buda
Amitabha y Buda Amogasiddhi.

Traducido del Inglés para el Español por el grupo de
traducción del Templo Tzong Kuan (Argentina).

3ª Edição 2010.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

ÍNDICE

	PÁGINA
Introducción	5
Verso de apertura de sutras	8
 Primera parte del Sutra	
Capítulo I	9
La Manifestación de los Poderes Extraordinarios en el Palacio del Cielo Trayastrimsa	
Capítulo II	34
La Reunión de Cuerpos Reduplicados	
Capítulo III	42
Contemplando la Condición Kármica de los Seres Vivientes	
Capítulo IV	54
La Retribución Kármica de los Seres Vivientes	

Segunda parte del Sutra

Capítulo V	78
Los Nombres de los Infiernos	
Capítulo VI	87
Las Alabanzas del Así Venido	
Capítulo VII	108
Beneficios para los Vivos y Muertos	
Capítulo VIII	119
Las Alabanzas de las Multitudes del Rey Yama	
Capítulo IX	139
Los Nombres de los Budas	

Tercera parte del Sutra

Capítulo X	149
Las Condiciones y Méritos Relativos al Dar	
Capítulo XI	160
La Protección del Dharma por el Espíritu de la Tierra	
Capítulo XII	167
Los Beneficios de Ver y Escuchar	
Capítulo XIII	195
La Tutela de Hombres y Dioses	
GLOSARIO	209

INTRODUCCIÓN

Este Sutra comenta las retribuciones que generan diversas acciones humanas y fue originalmente traducido al chino por el monje Siksánanda (sánscrito), llamado Se Tza Nan Duo en idioma chino. La Emperatriz Wu Tsao, quien vivió entre los años 623-705 d.C, alcanzó el poder a los 67 años y al escuchar el contenido de este Sutra respetuosamente lo aceptó y encomendó su traducción. El ingreso de Siksánanda al imperio Chino fue por la provincia de I-Tien, vecina al Tibet, y desde allí fue hasta la capital transportando algunos Sutras como el que nos ocupa, y otros de gran trascendencia como el *Sutra de la Guirnalda de Flores* (Jua Ien Ching). El Buda Shakyamuni, nos presenta en este Sutra al Bodhisattva Ksitigarbha, cuya sabiduría y fuerza espiritual son inconmensurables. Este Gran Ser auxilia en trances difíciles e insta a

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

despertar del sueño de la ignorancia para iniciar así un camino conducente al autorrespeto y carente de errores.

La compasión de este Bodhisattva es ilimitada, realizando el mayor de los Votos: el de soportar los sufrimientos de este mundo y postergar su propia Iluminación hasta que el último ser viviente la haya alcanzado.

Su nombre Ti: Significa “Tierra” y Tsan: Significa “Todo lo almacenado en ella”, o sea que de la misma forma que la “Tierra”, el Bodhisattva “acepta y soporta” todo. Pu Sa significa Bodhisattva. En Japón se lo conoce con el nombre de Jizo.

La tradición nos presenta su imagen portando en su mano derecha una especie de báculo, que en la parte superior posee argollas, similar al usado antiguamente en China por los viajeros para espantar las alimañas de los caminos y que simbólicamente utiliza para romper las puertas del infierno y del

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

sufrimiento. Por otro lado, su mano izquierda sostiene una perla brillante cuya luz es capaz de iluminar toda existencia, alejándola del dolor.

Constantemente da testimonio de que toda existencia puede llegar al estado búdico, dado que posee dicha esencia, liberándose del mundo fenoménico.

Este texto es la traducción de la versión inglesa realizada por la Sociedad de Traducción de Textos Budistas de la Asociación Budista Sino-Americana, cuya sede es el Monasterio Chan de la Montaña de Oro (Gold Mountain Dhyana Monastery, 1731 15th Street, San Francisco, California, USA).

Las notas del glosario, fueron extraídas de las explicaciones del Maestro Hsüan Hua durante la enseñanza de este Sutra.

Verso de Apertura de Sutras

El insuperable, profundo, insondable,
sutil y maravilloso Dharma
es difícil de hallar aún en cientos de miles
de millones de Períodos Cósmicos.
Yo ahora lo veo, lo oigo, lo encuentro,
lo recibo y lo conservo.
Hago el Voto de comprender el sentido
real y verdadero del Tathagata.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

CAPÍTULO I

La Manifestación de los Poderes
Extraordinarios
en el Palacio del Cielo Trayastrimsa

Esto es lo que yo escuché. Una vez el Buda ascendió al Cielo Trayastrimsa para enseñar el *Dharma* a su madre. En ese momento había un indescriptible número de Budas, como también así grandes Bodhisattvas y Mahasattvas de infinitos mundos, provenientes de las diez direcciones; todos congregados para alabar las habilidades del Buda Shakyamuni, de manifestar la

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

indescriptible gran sabiduría y el poder sobrenatural en El Nefasto Mundo de las Cinco Turbiedades, como así también la habilidad de armonizar y conquistar a los seres vivientes obstinados, para que puedan conocer los *dharmas* del sufrimiento y de la felicidad. Cada uno de estos Grandes Seres envió a sus asistentes a saludar al Honrado por el Mundo.

En ese momento, el Así Venido sonrió y emitió cientos de miles de millones de grandes nubes de luces, tales como: la Nube de la Gran Luminosidad Perfecta, la Nube de la Gran Compasión, la Nube de la Gran Sabiduría, la Nube de la Gran Prajna, la Nube del Gran Samadhi, la Auspiciosa Gran Nube, la Nube de la Gran Bendición, la Nube del

Gran Mérito, la Nube del Gran Refugio y la Nube de la Gran Alabanza.

Luego de haber emitido aún más indescriptibles nubes de luz, el Buda también emitió una gran cantidad de maravillosos sonidos tan sutiles como el Sonido *Danaparamita*, el Sonido *Silaparamita*, el Sonido *Ksantiparamita*, el Sonido *Viryaparamita*, el Sonido *Dhyana-paramita* y el Sonido *Prajnaparamita*.

El Sonido de la Gran Compasión, El Sonido del Jubiloso Dar, El Sonido de la Liberación, el Sonido del No-apego, El Sonido de la Sabiduría, El Sonido de la Gran Sabiduría, El Sonido del Rugido del León, El Sonido del Rugido del Gran León, El Sonido de las Nubes de Trueno, El Sonido de las

Grandiosas Nubes de Trueno.

Luego de haber emitido tales indescritibles sonidos, dioses, dragones, fantasmas y espíritus del Mundo Saha y otros reinos, se congregaron en el Palacio del Cielo Trayastrimsa. Llegaron de los Cielos de los Cuatro Reyes, del Cielo Trayastrimsa, del Cielo Suyama, del Cielo Tusita, del Cielo de la Transformación de la Felicidad y del Cielo del Bienestar obtenido a través de la Transformación de la Felicidad de los Otros. Del Cielo de las Multitudes de Brahma, del Cielo de los Ministros de Brahma, del Cielo del Gran Señor Brahma, del Cielo de Luz Menor, del Cielo de Luz Ilimitada, del Cielo de Luz y Sonido, del Cielo de Pureza Menor, del Cielo de Pureza Ilimitada, del Cielo de

Pureza Universal. Del Cielo del Nacimiento de Las Bendiciones, del Cielo de Las Bendiciones del Amor, del Cielo del Fruto Abundante, del Cielo del No-Pensamiento, del Cielo de la No-Aflicción, del Cielo del No-Calor, del Cielo de las Buenas Visiones, del Cielo de las Buenas Manifestaciones, del Cielo de la Forma Suprema, del Cielo de Mahesvara y siguiendo así hasta del Cielo del Lugar del Pensamiento y del No-Pensamiento.

Los dioses, dragones, fantasmas y espíritus se agruparon.

A ellos se agregaron todavía más: espíritus del mar, espíritus de los ríos, espíritus de los riachuelos, espíritus de los árboles, espíritus de las montañas, espíritus de la tierra,

espíritus de los arroyos y pantanos, espíritus de los brotes y de las semillas, espíritus del día, de la noche y del espacio, espíritus del cielo, espíritus de la comida y de la bebida, espíritus de los pastos y de las maderas y otros espíritus similares como los del Mundo Saha y otros mundos reunidos en asamblea.

Además de todos los grandes Reyes Fantasmas del Mundo Saha y otros mundos, reunidos en asamblea, estaban el Rey Fantasma de Mirada Perversa, el Rey Fantasma que se Alimenta de Sangre, el Rey Fantasma que Absorbe la Esencia y la Energía, el Rey Fantasma que Absorbe la Energía de las Placentas, el Rey Fantasma que Propaga la Enfermedad, el Rey Fantasma

que Remueve los Venenos, el Rey Fantasma de Corazón Bondadoso, el Rey Fantasma de las Bendiciones y de las Ganancias, el Rey Fantasma del Gran Amor y Gran Respeto, y otros.

En ese momento, el Buda Shakyamuni le dijo al Bodhisattva Manjusri, Príncipe del Dharma: “Al observar estos Budas, Bodhisattvas, dioses, dragones, fantasmas y espíritus de este y otros mundos, quienes están reunidos aquí en el Cielo Trayastrimsa, ¿puedes calcular su número?”.

Manjusri le dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, aunque pudiese contarlos y reconocerlos con mis poderes espirituales durante miles de eones, no sería capaz de calcularlo”.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

El Buda le dijo a Manjusri: “Al observarlos con mi visión de Buda, su número es inextinguible. A través de muchos eones todos estos seres han cruzado, han sido cruzados, están siendo cruzados, serán cruzados, han sido conducidos a la realización, están siendo conducidos a la realización o serán conducidos a la realización por el Bodhisattva Ksitigarbha”.

Manjusri le dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, a través de muchos eones he cultivado buenas raíces y certificado la total sabiduría sin obstrucciones. Cuando escucho la palabra del Buda, la acepto inmediatamente con fe. Los que Escuchan el Sonido (*Shravakas*) que aún poseen escasos logros, dioses, dragones y los restantes de la

Óctuple División, como así también otros seres vivientes que en el futuro puedan escuchar las sinceras y actuales palabras del Así Venido, pero que seguramente sentirán dudas; podrán recibir las enseñanzas de la manera más respetuosa, pero no podrán evitar calumniarlas. Honrado por el Mundo, por favor habla de la conducta del Bodhisattva Ksitigarbha mientras él estuvo en la etapa de la causalidad y cuenta sobre los Votos que hizo que le posibilitaron realizar tal inconcebible tarea”.

El Buda le dijo a Manjusri: “Haciendo una analogía: es como si todos los pastos, árboles, bosques, cañamos, bambúes, cañas, montañas, rocas y partículas de polvo en el sistema del mundo de un millón de mundos

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

fueran enumeradas, y cada uno convertido en un río Ganges, mientras que dentro de cada río Ganges, cada grano de arena se transformase en un mundo y dentro de ese mundo cada partícula de polvo fuera un eón, mientras que dentro de esos eones las partículas de polvo se acumulasen y a su tiempo se transformasen en eones. Incrementa esta suma de tiempo mil veces y sabrás cuánto tiempo el Bodhisattva Ksitigarbha ha permanecido en la posición de la Décima Etapa. Mucho mayor fue su permanencia en las etapas de Quien Escucha el Sonido y de *Pratyekabuddha*.

“Manjushri, el espíritu temerosamente respetado y los Votos de este Bodhisattva están más allá de nuestra comprensión. Si

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

buenos hombres y mujeres en el futuro escucharen el nombre de este Bodhisattva, lo alabaran, veneraran, le hicieran ofrendas; o si dibujaran, esculpieran o pintaran su imagen, nacerán en el Cielo de Los Treinta y Tres cien veces y nunca más caerán en los Senderos Nefastos”

“Manjusri: una cantidad indescriptible de eones atrás, en el mundo y en la época del Buda llamado Así Venido, León Completamente Veloz en las Diez Mil Prácticas, el Bodhisattva Ksitigarbha era el hijo de un sabio anciano. Viendo al Buda adornado con mil bendiciones, el hijo del sabio anciano preguntó cuales prácticas y Votos le permitieron lograr tal apariencia.

El Así Venido dijo: “Si deseas lograr tal

cuerpo perfecto a lo largo de los eones, deberás liberar a los seres vivientes que están experimentando sufrimiento”.

“Entonces, Manjusri, el hijo del sabio anciano hizo este Voto:

‘A través de inconmensurables eones, hasta los mismos confines del futuro, voy a establecer muchos recursos convenientes por el bien de los seres que sufren y los seres criminales en los Seis Senderos. Cuando todos hayan sido liberados, yo mismo me perfeccionaré en el Camino de Buda’. Desde el tiempo en que hizo este Voto en presencia de aquel Buda hasta el presente, una indescriptible cantidad de *nayutas* de eones ha pasado y Él continúa todavía siendo un Bodhisattva”.

“Además hace impensables *asamkhyeya de kalpas* atrás, había un Buda llamado El Así Venido, Rey Autosuficiente del Samadhi de la Flor Iluminada. La vida de ese Buda fue de cuatrocientos mil millones de *asamkhyeya de kalpas*”.

“Durante la Era de la Apariencia del Dharma, había una mujer Brahmán que tenía muchos méritos acumulados en vidas pasadas y era respetada por todos. Cuando caminaba, estaba de pie, estaba sentada o recostada, siempre era rodeada y protegida por los dioses. Su madre, sin embargo, poseía creencias impropias y con frecuencia desdeñaba la Triple Joya”.

“Aquella sabia mujer elaboró muchos hábiles planes para inducir a su madre a

adquirir la visión correcta, sin embargo, la madre no le creía totalmente. No pasó mucho tiempo para que la vida de su madre terminara y el espíritu de ésta cayera en el Infierno Ininterrumpido”.

“Sabido que cuando su madre estaba en el mundo no había creído en la ley de causa y efecto, la mujer brahmán se dio cuenta de que, de acuerdo con su karma, su madre renacería en los estados de desgracia. Entonces ella vendió la casa familiar, compró incienso, flores y otros ítems, y llevó a cabo una gran ofrenda en aquel templo de Buda.

Cuando vió aquella imponente y majestuosa imagen del Así Venido, Rey Autosuficiente del Samadhi de la Flor

Iluminada, en el templo, la mujer sintió un respeto doblemente mayor. Mientras miraba a la venerable imagen pensaba para sí misma: “Los Budas también son llamados Aquellos Grandiosamente Iluminados, Completos, con Total Sabiduría. Si el Buda estuviera en este mundo y yo le pudiese preguntar, Él seguramente me diría dónde ha ido mi madre después de muerta”.

“La mujer Brahmán lloró por un largo tiempo con su cabeza gacha y su mirada fija en el Así Venido. De repente una voz fue escuchada en el espacio, diciendo: “Oh, mujer sagrada que lloráis, no estéis tan llena de tristeza; te mostraré donde ha ido tu madre”.

La mujer Brahmán puso sus manos juntas

y dijo: “¿Cuál es la Divinidad que consuela mi pena? Desde el día que perdí a mi madre en adelante la he mantenido siempre en mi memoria día y noche, pero no hay ningún lugar donde yo pueda ir a preguntar sobre la región de su renacimiento”

“Una voz resonó desde el espacio nuevamente y le dijo a la sagrada mujer: “Yo soy Aquel a quien tú sostienes y adoras, el pasado Así Venido Rey Autosuficiente del Samadhi de la Flor Iluminada. Porque he visto que tu preocupación por tu madre es el doble que la de los seres vivientes ordinarios, ahora voy a mostrarte el lugar de su renacimiento”.

“Cuando escuchó esta voz, la mujer Brahmán repentinamente saltó y cayó hacia

atrás golpeando todos sus miembros. Aquellos que estaban cerca de ella la recogieron y luego de haber sido revivida por un tiempo, ella habló al espacio y dijo: “Por favor ten piedad de mí y rápidamente dime el lugar del renacimiento de mi madre, mi propia muerte no está lejana”.

“El Así Venido, Rey Autosuficiente del Samadhi de la Flor Iluminada le habló a la pía mujer y dijo: “Luego de haber completado tus ofrendas, vuelve a tu casa rápidamente. Siéntate derecha pensando en mi nombre y sabrás con seguridad el lugar del renacimiento de tu madre”.

Cuando hubo terminado de adorar al Buda, la mujer Brahmán volvió a su casa, donde, pensando en su madre, se sentó

derecha invocando al Así Venido, Rey Auto-suficiente del Samadhi de la Flor Iluminada”.

“Luego de un día y una noche, ella se vio a sí misma repentinamente, al lado de un mar cuyas aguas hervían y burbujaban. Muchas bestias horribles con cuerpos de metal volaban alrededor del mar, corriendo en todas las direcciones.

Ella vio cientos de miles de millones de hombres y mujeres sufriendo y hundiéndose en el agua, siendo magullados y devorados por las bestias. Ella contempló *yakshas* también, cada una con una forma diferente. Algunas tenían muchas manos, algunas muchos ojos, algunas muchas piernas, algunas muchas cabezas. De sus bocas sobresalían dientes filosos en forma de

espadas. Algunos *yakshas* capturaban a los delincuentes y retorcían sus cabezas y pies juntos, en una miríada de formas horripilantes a las cuales nadie se atrevería a mirar”.

“Durante este tiempo la mujer Brahmán se mantuvo calma y sin miedo, por el poder proveniente de pensar en el Buda.

Un Rey Fantasma llamado El Sin Veneno hizo una reverencia, se acercó a recibir a la mujer sagrada y dijo: “Excelente, Oh! Bodhisattva ¿Por qué habéis venido aquí?”

“La mujer Brahmán le preguntó al Rey Fantasma: ‘¿Qué lugar es éste?’

“El Sin Veneno le contestó: ‘Éste es el primer mar del lado occidental de la Gran Montaña del Anillo de Acero’.

“La sagrada mujer dijo: ‘He escuchado que el infierno se encuentra dentro del Anillo de Acero. ¿Es este lugar?’

“El Sin Veneno contestó: ‘El infierno es realmente aquí’.

“La sagrada mujer preguntó: ‘¿Cómo es que ahora he venido a los infiernos?’

“El Sin Veneno le contestó: ‘Nadie puede venir aquí a menos que tenga un espíritu prodigioso o el karma requerido’.

“La sagrada mujer preguntó: ‘¿Por qué está hirviendo el agua y por qué hay tantos criminales y bestias malvadas?’”

“El Sin Veneno respondióle: ‘Estos son los seres de *Jambudvipa* muertos hace poco tiempo, quienes han cometido actos perversos y quienes, durante los primeros

cuarenta y nueve días luego de su muerte, no han tenido sobrevivientes para realizar acciones meritorias en su provecho y rescatarlos de la dificultad. Más aún, durante sus vidas no han sembrado ninguna causa noble. En conformidad con sus propios actos los infiernos aparecen y ellos deben, primero penetrar en este mar. Diez mil *yojanas* al Este de este mar se encuentra otro que cuenta con el doble de sufrimientos que éste posee. Hacia el Este de aquel otro se encuentra todavía otro mar en donde los sufrimientos son duplicados nuevamente. Lo que las causas perversas combinadas de los Tres Vehículos Kármicos evocan es el llamado mar del Karma. Éste es ese lugar’.

“La sagrada mujer le preguntó

nuevamente al Rey Fantasma El Sin Veneno:
‘¿Donde se encuentra el infierno?’

“El Sin Veneno le contestó: ‘Dentro de los tres mares hay cientos de miles de grandes infiernos, cada uno de ellos distinto al otro. Hay dieciocho que son conocidos específicamente como los grandes infiernos. Seguidamente hay quinientos con ilimitados crueles sufrimientos, y siguiendo todavía se encuentran más de cien mil con sufrimientos sin límites’.

“La sagrada mujer nuevamente le habló al Rey Fantasma. ‘Mi madre ha muerto recientemente, y no sé qué camino ha tomado’.

“El Rey Fantasma le preguntó: ‘¿Cuándo la madre del Bodhisattva estaba con vida,

cuales eran sus actos habituales?’.

“La mujer sagrada le contestó, ‘Mi madre ha tenido opiniones erróneas y ha ridiculizado y calumniado a la Triple Joya. Si alguna vez ocasionalmente creyó, sus creencias duraron poco, volviendo nuevamente a la falta de respeto. Aunque hace pocos días que murió, no sé el lugar de su renacimiento’.

“El Sin Veneno preguntó: ‘¿Cuál era el nombre de la madre del Bodhisattva?’.

“La mujer sagrada le respondió: ‘Mis padres eran los dos brahmanes; el nombre de mi padre era Sila Sudarsham, el nombre de mi madre era Yueh Ti Li’.

“El Sin Veneno unió sus manos en señal de respeto y dijo al Bodhisattva: ‘Por favor,

Ser Sagrado, vuelve a tu lugar de origen. No estéis preocupada o triste, ya que la mujer criminal Yueh Ti Li ha nacido en los cielos tres días atrás. Se dice que tuvo éxito gracias a una hija que hizo ofrendas y cultivó méritos en su nombre en el templo del Así Venido, Rey Autosuficiente del Samadhi de la Flor Iluminada. No solamente la madre del Bodhisattva fue aliviada del infierno, sino que, como resultado de tales méritos, otros detractores que merecían ininterrumpida retribución, también han recibido la felicidad y han renacido’.

Cuando el Rey Fantasma hubo terminado de hablar retrocedió con las palmas aún juntas en respetuosa actitud.

La mujer Brahmán retornó rápidamente

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

como si volviese de un sueño, comprendió lo que había pasado, y realizó en el templo un profundo Voto frente a la imagen del Así Venido, Rey Autosuficiente del Samadhi de la Flor Iluminada, diciendo: ‘ Yo hago Votos de establecer muchos recursos adecuados en respuesta a aquellos seres vivientes que estén sufriendo por crímenes. Hasta el final de los futuros eones, voy a hacer que esos seres obtengan la liberación’.

“El Buda le dijo a Manjusri: “El Rey Fantasma Sin Veneno, es el actual Bodhisattva Regente de la Abundancia. La mujer Brahmán es ahora el Bodhisattva Ksitigarbha”.

CAPÍTULO II

La Reunión de Cuerpos Reduplicados

“En ese momento los cuerpos reduplicados del Bodhisattva Ksitigarbha se reunieron en el Palacio del Cielo Trayastrimsa, desde decenas de cientos de miles de millones de inconcebibles, incommentables, inmensurables, inefables *asamkhyeyas* de mundos, de todos los lugares en donde hay infiernos.

Por el poder espiritual del Así Venido, cada uno vino de su propia dirección junto con miles de decenas de miles de *nayutas* de aquellos que obtuvieron la liberación de los

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

caminos del karma. Todos llegaron sosteniendo incienso y flores como ofrendas al Buda.

Como resultado de las enseñanzas del Bodhisattva Ksitigarbha, todos los que vinieron, eran irreversibles en *Anuttarasamyaksambodhi*, aunque muchos largos *kalpas* atrás estuvieron errando entre nacimientos y renacimientos, soportando los sufrimientos dentro de los seis senderos, sin ni siquiera un respiro temporario. A causa de la gran compasión y los profundos votos del Bodhisattva Ksitigarbha, todos han testimoniado la obtención de los frutos. Cuando llegaron al Cielo Trayastrimsa, con sus corazones exaltados, sus ojos no dejaron de mirar ni por un momento al Así Venido”.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

“En ese momento el Honrado por El Mundo estiró su brazo de piel dorada y frotó las coronillas de los cuerpos reduplicados del Bodhisattva Ksitigarbha, provenientes de las decenas de cientos de miles de millones de inconcebibles, incommentables, inmensurables, inefables *asamkhyeyas* de mundos, y dijo: ‘ Yo enseño y transformo a los obstinados seres vivientes dentro de los perversos mundos de las Cinco Turbiedades, haciendo que sus mentes sean encausadas y conquistadas, renuncien a lo impropio y retornen a lo propio. No obstante uno o dos de cada diez, continúan teniendo malos hábitos, entonces también me divido en cientos de miles de millones de cuerpos para así poder establecer numerosos recursos

convenientes para ellos.

Están aquellos con buenas raíces que escuchan y luego fielmente aceptan; hay otros que ya han cosechado buenas retribuciones y han sido enérgicamente exhortados para lograrlo. Aún hay otros torpes y oscuros que deben ser largamente enseñados y transformados para poder efectuar su retorno, mientras que hay otros cuyo karma es pesado y ni siquiera merecen respeto.

La reduplicación de cuerpos cruza y libera a todas estas variadas formas de seres vivientes, siendo estas manifestadas en la forma de hombres, mujeres, dioses, dragones, espíritus o fantasmas. Estos pueden manifestarse como montañas, bosques,

arroyos, manantiales y ríos; como lagos, fuentes o manantiales, para así poder beneficiar a las personas. Todos ellos pueden salvar a seres.

Los cuerpos de emperadores divinos, reyes brahmanes, reyes que hacen girar las ruedas, laicos, reyes de países, primeros ministros, oficiales, *bhikshus*, *bhikshunis*, *upasakas*, *upasikas*, Quienes Escuchan los Sonidos, *Arhats*, *Pratyekabuddhas* y Bodhisattvas, pueden manifestarse con el propósito de rescatar y enseñar a los seres. No es solamente el cuerpo de un Buda el que se manifiesta”.

El Buda continuó diciendo: “Ustedes pueden ver que he trabajado duramente por muchos *kalpas* y soportado diferentes formas

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

de sufrimientos para así poder cruzar y liberar a esos seres vivientes que son obstinados y difíciles de transformar y sufren ofensas. Aquellos entre estos que no se han sometido experimentan retribuciones de acuerdo con su karma. Si ellos fuesen a caer en los estados de desgracia y tolerasen un tiempo de gran sufrimiento, ustedes deben recordar mi repetido compromiso hecho en el Palacio del Cielo Trayastrimsa: Haré que todos los seres vivientes en el Mundo Saha, hasta el advenimiento de Maitreya, obtengan la liberación, dejen de sufrir eternamente, encuentren Budas y reciban sus profecías”.

En ese momento, los cuerpos reduplicados del Bodhisattva Ksitigarbha de todos los mundos, regresaron juntos a una sola forma y

sollozando con piedad, le dijo al Buda: “Durante largos eones he recibido los consejos del Buda, lo que ha causado que obtuviese inconcebibles poderes espirituales y gran sabiduría.

Mis cuerpos reduplicados llenan tantos mundos como granos de arena hay en decenas de cientos de miles de rios Ganges. En cada uno de esos mundos, me transformo en decenas de millones de cuerpos, cada uno de los cuales cruza a decenas de cientos de miles de personas haciendo que éstas vuelvan respetuosamente a la Triple Joya, eternamente dejen el ciclo de nacimiento y renacimiento y alcancen la alegría del Nirvana.

Aunque sus buenos actos dentro del

Budadharma fuesen tan pequeños como un cabello, una gota, un grano de arena, una partícula de polvo, un montón de pelusas, gradualmente haré que ellos sean liberados y alcancen grandes beneficios.

Honrado por el Mundo, no os preocupéis por los futuros seres vivientes con karma perverso”. Así habló tres veces: “Honrado por El Mundo, no os preocupéis por los futuros seres vivientes con karma perverso”.

En ese momento el Buda alabó al Bodhisattva Ksitigarbha y dijo, “Muy bien, muy bien, voy a ayudaros en esta tarea que con tan buena voluntad habéis emprendido.

Cuando hayáis completado estos grandiosos Votos, luego de largos y lejanos futuros *kalpas*, vais instantáneamente a realizar la Bodhi”.

CAPÍTULO III

Contemplando la Condición Kármica de los Seres Vivientes

En ese momento la Madre del Buda, la Reina Maya, juntó sus palmas respetuosamente y le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha: “Santo Hombre, los actos cometidos por los seres vivientes de *Jambudvipa* difieren. ¿Cuáles son sus respectivas retribuciones?”.

Ksitigarbha replicó: “En mil decenas de miles de mundos y tierras, con o sin infiernos, con o sin mujeres, el *Budadharma*, Aquellos que Escuchan los Sonidos, *Pratyekabuddhas* y otros, las retribuciones de

los infiernos difieren”.

La Reina Maya volvió a decirle al Bodhisattva Ksitigarbha: “Quisiera escuchar solamente sobre los malos senderos que son las retribuciones por las ofensas en *Jambudvipa*”.

El Bodhisattva Ksitigarbha le contestó: “Bendita Madre, por favor escucha y te lo explicaré en forma generalizada”.

La Madre del Buda le contestó: “Espero que eso hagas”.

El Bodhisattva Ksitigarbha le dijo a la Bendita Madre: “Estos son los nombres de las retribuciones por las ofensas en *Jambudvipa*.”

Los seres vivientes que no profesen el amor filial hacia sus padres, que los lastimen

o maten, caerán en el infierno ininterrumpido, en donde, buscarán huir en vano, por mil millones de *kalpas*”.

“Los seres vivientes que hayan derramado la sangre de Buda, que hayan calumniado la Triple Joya y que no respeten y veneren los sutras, caerán en el infierno ininterrumpido, en donde, buscarán huir en vano, por mil millones de *kalpas*”.

“Los seres vivientes que usurpen la propiedad de los que ‘residen permanentemente’, quienes profanen a *bhikshus* o *bhikshunis*, quienes practiquen actos sexuales dentro del *Shangharama* o que ahí maten o lastimen a seres vivientes, caerán en el infierno ininterrumpido, en donde buscarán huir en vano, por mil

millones de *kalpas*.

“Los seres vivientes que finjan ser *shramanas*, pero que sus corazones no sean aquellos de los *shramanas*, aquellos que hagan uso destructivo de los bienes de los que ‘residen permanentemente’, quienes saquen provecho de los que usan ropas blancas, y quienes tornen sus espaldas a los preceptos cometiendo toda clases de actos perversos, caerán en el infierno ininterrumpido, en donde, buscarán huir en vano, por mil millones de *kalpas*.”

“Los seres vivientes que roben las propiedades y riquezas de los que ‘residen permanentemente’, sus granos, comida y bebidas, ropas o cualquier cosa que no deba ser quitada, caerán en el infierno

ininterrumpido, en donde, buscarán huir en vano, por mil millones de *kalpas*”.

El Bodhisattva Ksitigarbha continuó diciéndole a la Bendita Madre: “Si los seres vivientes cometen estas ofensas, caerán en los infiernos ininterrumpidos y aunque busquen eliminar sus sufrimientos, no lo lograrán ni por el espacio de un pensamiento”.

La Reina Maya preguntó: “¿Por qué son llamados infiernos ininterrumpidos?”.

Ksitigarbha contestó: “Bendita Madre, los infiernos se encuentran todos dentro de la Gran Montaña del Anillo de Acero. Hay dieciocho grandes infiernos y quinientos secundarios, sus nombres son todos diferentes. Además, hay cien mil infiernos

menores con nombres distintos. La pared que circunda los infiernos ininterrumpidos tiene más de ochenta mil *yojanas* de circunferencia, hecha enteramente de hierro y sobre ella hay una masa continua de fuego. Dentro de esa ciudad de infiernos se encuentran muchos infiernos interconectados y sus nombres también son diferentes.

Hay un sólo infierno que propiamente es llamado sin interrupción. Su circunferencia es de dieciocho mil *yojanas* y sus paredes de hierro de mil *yojanas* de alto, sobrepasada por un fuego que cae de arriba hacia abajo y otro que va de abajo hacia arriba. Perros y serpientes de acero que escupen fuego galopan hacia un sentido y el otro por encima de la pared.

“En el medio de ese infierno hay una cama que se extiende por diez mil *yojanas*. Cuando una persona sufre el castigo ve su propio cuerpo extendido y cubriendo por completo esta cama; una persona de entre miles de decenas de miles de personas ve a su vez, su propio cuerpo haciendo lo mismo. Estas son las retribuciones por una gran variedad de actos perversos.

“Los infractores soportan aún muchos más sufrimientos. Cien mil *yakshas*, como así también malvados fantasmas con dientes en forma de dagas y ojos cual relámpagos, los arrastran y estiran con sus garras de bronce. Más aún, hay *yakshas*, que esgrimen grandes pinches de metal, atravesando con ellos los cuerpos de los in-fractores, bien a través de

las narices y bocas o bien a través de sus barrigas y espaldas. Los lanzan al espacio, los hacen girar y los atraen nuevamente o bien los ponen en la cama.

También hay águilas de metal que picotean los ojos de los infractores y serpientes de acero que rodean sus cuellos. Largas uñas son clavadas entre sus articulaciones y sus lenguas son extraídas y rastrilladas, sus entrañas sacadas, serruchadas y partidas en dos. Bronce fundido es vertido en sus bocas y sus cuerpos atados con acero caliente. Tales son las retribuciones kármicas a través de diez mil muertes y cantidades iguales de nacimientos. Ellos pasan por millones de eones, en busca de alivio, desesperanzadamente.

“Cuando este mundo se desintegra, el infractor renace en otro mundo y cuando este mundo es aniquilado, pasa a través de otros. Cuando esos mundos también caen y se desintegran, él retorna nuevamente. Tal es el fenómeno de permanentes retribuciones por las infracciones.

“Más aún, este infierno es llamado sin interrupción por cinco razones. ¿Cuáles son?

1) El castigo es soportado día y noche a través de los *kalpas* y no hay tiempo ni para un respiro, llamándose entonces sin interrupción.

2) Una persona lo recibe, como así muchas personas también, llamándose entonces sin interrupción.

3) Los implementos de castigo son

tenedores, garrotes, águilas, serpientes, lobos y perros, que pegan, muelen, sierran, perforan, cincelan, cortan y pican; líquidos hirvientes, redes de acero, cuerdas de acero, asnos de acero y caballos de acero que desuellan a la persona viva, atan las cabezas con tientos y vierten acero caliente sobre el cuerpo; comidas de perdigones de acero y brebajes de acero fundido. A través de muchos *nayutas de kalpas*, el sufrimiento continúa sin pausa, llamándose así ininterrumpido.

4) Sea un hombre, una mujer, un bárbaro, joven o viejo, honorable u ordinario, un dragón o un espíritu, un dios o un fantasma, todos deben soportar las retribuciones de las infracciones que hayan

cometido. Llamándose así sin interrupción.

5) Desde el momento de la entrada, uno sufre diez mil muertes y la misma cantidad de nacimientos cada día y cada noche durante cien mil *kalpas*. Él puede buscar alivio por el espacio de un pensamiento, pero ni siquiera es posible tan pequeña pausa. Se puede lograr el renacimiento, solamente cuando el karma de cada uno esté agotado. Por esta misma continuidad es que se llama sin interrupción”.

El Bodhisattva Ksitigarbha le dijo a la Bendita Madre: “Ésta es una descripción generalizada del infierno sin interrupción. Si yo fuera a hablar en profundidad de los nombres de los implementos de castigo de los infiernos y de todos aquellos que allí sufren, no terminaría de hablar en un *kalpa* entero”.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Luego de escuchar esto la Reina Maya juntó sus palmas tristemente, hizo una reverencia y se retiró.

CAPÍTULO IV

La Retribución Kármica de los Seres Vivientes

En este momento el Bodhisattva Ksitigarbha le dijo al Buda:

“Honrado por el Mundo, como recibí los impresionantes poderes espirituales del Buda, Tathagata, voy a reduplicar mi cuerpo para rescatar los seres vivientes de sus retribuciones kármicas a través de centenas de millares de millones de mundos. Si no fuese por la gran fuerza compasiva del Tathagata yo sería incapaz de realizar estos cambios y transformaciones. Yo ahora recibo

la confianza del Honrado por el Mundo y hasta la llegada de Ajita haré con que los seres vivientes en los Seis Caminos obtengan la liberación. Siendo así, Honrado por el Mundo, no se preocupe”.

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

“Los seres vivientes que todavía no obtuvieron la liberación tienen conciencias y naturalezas inconsistentes. Ellos pueden practicar el bien y el mal y recoger el karma correspondiente. Sus buenos o malos actos surgen de acuerdo con sus estados y entonces ellos caen en los Cinco caminos sin un único momento de alivio. Ellos pasan por los kalpas numerosos como partículas de

polvo, confundidos, engañados, obstruídos y afligidos por las dificultades, como peces nadando río abajo atravesando redes. Pueden deslizarse por entre las redes por un largo tiempo, pero, luego de una liberación temporaria son atrapados nuevamente. Estoy preocupado por esta clase de seres, pero ya que has hecho Votos tan extensos y has jurado cruzar a tales infractores a través de muchos *kalpas*, ya no tengo motivo de preocupación”.

Cuando esto fue dicho, un Bodhisattva, Mahasattva, llamado Rey de la Libre Existencia en Samadhi se levantó en medio de la asamblea y le dijo al Buda: “Honrado por El Mundo, ¿cuáles son los Votos que ha hecho durante tantos *kalpas* el Bodhisattva

Ksitigarbha, que ahora recibe, la alabanza especial del Honrado por el Mundo? Por favor, Honrado por el Mundo, habla sobre esto”.

El Honrado por el Mundo dirigiéndose al Rey de la Libre Existencia en Samadhi le dijo: “Escucha atentamente, considera esto bien. Ahora explicaré este asunto para usted.”

“Una vez, hace ilimitados *asamkhyeyas de nayutas de kalpas*, había un Buda llamado Así Venido Realizado Completamente en toda Sabiduría, el Merecedor de Ofrendas, Aquél con la Correcta y Equitativa Iluminación, el Perfecto en su Conducta y Claridad, Aquél Bien Adelantado, el Erudito Insuperable que Comprende el Mundo, el Valiente Domador y Guía, el Maestro de

Hombres y Dioses, el Buda, el Honrado por el Mundo.

La vida de ese Buda fue de sesenta mil *kalpas*. Antes de dejar su hogar había sido el rey de un pequeño país y había mantenido amistad con el rey de un país vecino, junto con este practicaban las *diez buenas acciones* y beneficiaban a los seres vivientes. Debido a que los ciudadanos de estos países cometían muchos actos perversos, los reyes decidieron preparar recursos convenientes para beneficiarlos.

Uno de ellos hizo el Voto: “He de realizarme en el Camino del Buda presurosamente y luego cruzaré a todos los otros sin excepción”.

El otro rey hizo los Votos siguientes: ‘Si

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

primero no cruzo a todos aquellos que sufren por sus ofensas y los ayudo a lograr la paz y la *Bodhi*, no alcanzaré la Budidad' ”.

El Buda le dijo al Bodhisattva Rey de la Libre Existencia en Samadhi: “El rey que hizo los Votos de realizarse como Buda rápidamente es El Realizado Completamente en toda Sabiduría. El rey que hizo los Votos de no ser un Buda hasta no ver a todos los demás en el otro lado sin incidentes es el Bodhisattva Ksitigarbha”.

“Más aún, infinitos *asamkhyeyas de nayutas de kalpas* atrás, un Buda llamado Así Venido, Ojos Puros de Loto apareció en el mundo. Su ciclo de vida fue de cuarenta *kalpas*. Durante su período en que el *Dharma*

era enseñado con su imagen, un *Arhat* que tenía muchos méritos y había cruzado a muchos seres vivientes, enseñándoles mientras los iba encontrando, conoció a una mujer llamada Ojos Brillantes que le ofreció alimentos.

“¿Cuál es tu deseo?”, preguntó el *Arhat*.

“Ojos Brillantes replicó: “El día de la muerte de mi madre realicé hechos meritorios para su rescate, pero todavía no puedo saber en cual sendero ella ha renacido’.

Sintiendo lástima por ella, el *Arhat* entró en *Samadhi* para contemplar y vio que la madre de Ojos Brillantes había caído en un sendero nefasto y estaba soportando grandes sufrimientos. El *Arhat* le preguntó: “¿Cuáles fueron los hechos, en la vida de tu madre, por

los que debe soportar ahora tales castigos en un sendero nefasto?”.

“Ojos Brillantes contestó: “Mi madre disfrutaba comiendo pescado, tortugas y animales similares. A ella le gustaban preferentemente fritos o hervidos y fue por su gran gusto por la comida que quitó miles de vidas. Oh tú, Venerable Compasivo, ¿cómo puede ser ella salvada? ”.

“El *Arhat*, sintiendo lástima por ella estableció un plan conveniente y le dijo: ‘Con un deseo sincero, piensa en el Así Venido Ojos Puros de Loto, y también haz pinturas y tallados de su imagen para el beneficio de vivos y muertos’

“Habiendo escuchado esto, Ojos Brillantes renunció a todo lo que ella quería,

sacó una imagen de aquél Buda e hizo ofrendas ante Él. Aún más, ella lloró penosamente y contempló con respeto y adoró a aquel Buda. De repente en horas de la noche, como si fuera un sueño, ella vio el cuerpo de aquél Buda, brillando de color dorado y tan grande como el Monte Sumeru, emitiendo grandes luces.

“Este Buda le dijo a Ojos Brillantes: ‘En poco tiempo tu madre renacerá dentro de tu casa y ni bien conozca el frío y el hambre ella hablará’.

“Poco después una sirvienta tuvo un hijo que habló a los tres días de nacido. Bajando su cabeza y llorando con pena dijo: ‘En la vida y la muerte uno tiene que soportar las retribuciones de sus propios actos. Yo soy

tu propia madre y estuve en la oscuridad por mucho tiempo. Desde que te he dejado he estado constantemente renaciendo en los grandes infiernos. Como resultado de haber recibido el poder de tus actos meritorios fui capaz de renacer, pero solamente como el hijo pobre de clase baja. Más aún, mi tiempo de vida, va a ser corto y después de trece años nuevamente yo voy a caer en un Sendero Nefasto. ¿No tienes acaso una forma de efectuar mi liberación?’.

“Cuando Ojos Brillantes escuchó las palabras del hijo de la sirvienta, supo sin ninguna duda que éste era su madre y entre sollozos le dijo al niño: ‘Ya que eres mi madre deberás saber cuales han sido tus ofensas. ¿Qué actos has cometido que

causaron tu caída en los Senderos Nefastos?’.

“El hijo de la sirvienta dijo: ‘He soportado esta retribución como el resultado de matar y de calumniar. Si no hubiera recibido los méritos que has ganado para rescatarme de esta dificultad, mi karma sería tal que todavía no habría sido liberado’.

“Al escuchar esto, Ojos Brillantes le preguntó: ‘¿Qué pasa durante la retribución en los infiernos?’

“El hijo de la sirvienta le contestó: ‘Solamente el hablar de esos sufrimientos es insoportable y ni siquiera cien mil años serían suficientes para describirlos a todos’.

“Ojos Brillantes escuchó esto y lloró amargamente, y dirigiéndose al espacio, dijo: ‘Pueda mi madre estar libre de los infiernos

eternamente y después de estos trece años pueda ella ser liberada de sus graves ofensas y dejar los Senderos Nefastos.

Oh, Budas de las diez direcciones, tengan compasión y lástima de mi. Escuchen los profundos Votos que estoy haciendo por el bien de mi madre.

Si ella pudiese dejar los Tres Senderos para siempre, dejar las clases bajas, dejar el cuerpo de mujer y nunca más tener que tolerarlos, entonces, delante de la imagen del Así Venido, Ojos Puros de Loto, hago Votos que desde este día en adelante, a través de cientos de miles de decenas de miles de millones de *kalpas*, rescataré a los seres vivientes que estén sufriendo en los infiernos por sus ofensas y en otros de los Tres

Senderos. Rescataré a todos ellos, haciendo que dejen los reinos de los infiernos, espíritus hambrientos, animalidad y similares. Solamente, cuando todos los seres que están soportando la retribución de sus ofensas se hayan convertido en Budas, sólo entonces, realizaré la Correcta Iluminación para mí mismo’

“Luego de haber hecho este Voto, escuchó claramente al Así Venido Ojos Puros de Loto que le dijo: ‘ Ojos Brillantes, tienes una gran compasión que hace posible que hagas estos grandes Votos en beneficio de tu madre, veo que tu madre dejará este cuerpo después de trece años y renacerá como un brahmán con un tiempo de vida de cien años. Luego de esta vida ella renacerá con un tiempo de vida

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

de *kalpas* en la Tierra de la No Preocupación, después de lo cual ella se realizará como Buda y cruzará a tantos hombres y dioses como granos de arena hay en el Ganges’.

“El Buda Shakyamuni le dijo al Rey de la Libre Existencia en Samadhi: “El *Arhat* con grandes méritos que ayudó a Ojos Brillantes es ahora el Bodhisattva de la Inagotable Intención, la madre de Ojos Brillantes es el Bodhisattva de la Liberación y Ojos Brillantes es ahora el Bodhisattva Ksitigarbha. A través de muchos eones, debido a su compasiva piedad, ha hecho tantos Votos como granos de arena hay en el Ganges para rescatar seres vivientes.

“Hombres y mujeres que en el futuro no practiquen el bien y hagan el mal, que no

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

crean en la ley de causa y efecto, que se permitan caer en conductas sexuales impropias y falso predicamento, quienes hablen con doble mensaje y utilicen palabras crueles y quienes calumnien al Gran Vehículo, caerán con seguridad en los Senderos Nefastos.

Pero si ellos encuentran un buen y sabio consejero, que con solamente mover un dedo, los lleve a tomar refugio en el Bodhisattva Ksitigarbha, esos seres vivientes obtendrán alivio en la retribución de los Tres Senderos Nefastos. Aquellos cuyos actos muestren deferencia; quienes sean respetuosos con una mente determinada; quienes contemplan con adoración, alaben y hagan ofrendas de flores, incienso, ropas, gemas o comida y bebidas, renacerán en los cielos. Allí ellos disfrutarán

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

la suprema hermosa dicha por cientos de miles de *kalpas*. Cuando sus méritos celestiales hayan terminado y vuelvan a nacer en el mundo de los hombres, serán reyes imperiales a través de cientos de miles de *kalpas* y serán capaces de recordar las causas y resultados de sus vidas pasadas.

Oh, Rey de la Libre Existencia en Samadhi, el Bodhisattva Ksitigarbha tiene grandes poderes espirituales, increíbles y majestuosos, para beneficiar a todos los seres vivientes. Todos ustedes, Bodhisattvas, deben recordar este sutra, proclamarlo y difundirlo ampliamente”.

Rey de la Libre Existencia en Samadhi le dijo al Buda: “Honrado por El Mundo, por favor no os preocupéis. Nosotros, miles

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

de decenas de miles de millones de Bodhisattvas, Mahasattvas, recibiendo el increíble espíritu de Buda, vamos con seguridad a difundir este sutra ampliamente a través de *Jambudvipa* para el beneficio de los seres vivientes”.

Habiéndole hablado así al Buda, el Bodhisattva Rey de la Libre Existencia en Samadhi juntó sus palmas respetuosamente, hizo una reverencia y se retiró.

En ese momento los Cuatro Reyes Celestiales se levantaron de sus asientos, juntaron sus palmas en señal de respeto y le dijeron al Buda: “Honrado por el Mundo, ¿Cómo es que el Bodhisattva Ksitigarbha habiendo hecho extensos Votos por tantos *kalpas*, todavía no ha completado su tarea de

cruzar a los seres vivientes? ¿Por qué él continúa practicando estos Votos tan extensos? Por favor Honrado por el Mundo, explícanos esto”.

El Buda les dijo a los Cuatro Reyes Celestiales: “Excelente, excelente. Por vuestro beneficio, como así también por el beneficio de los hombres y dioses del presente y del futuro, yo hablaré de las obras del Bodhisattva Ksitigarbha en los caminos de nacimientos y muertes en *Jambudvipa*, en el Mundo Saha. Voy a hablarles de sus ideas ingeniosas y de su compasión y piedad rescatando, salvando, cruzando y liberando a los seres que sufren por sus ofensas”.

Los Cuatro Reyes Celestiales respondieron: “Sí, Honrado por El Mundo, nos gustaría

saber de su obra”.

El Buda les dijo a los Cuatro Reyes Celestiales: “Desde *Kalpas* atrás hasta el presente, el Bodhisattva Ksitigarbha ha cruzado y liberado a seres vivientes, por piedad y compasión hacia aquellos seres que aún sufren en el mundo, no ha terminado de completar sus Votos. Además, él ve que las causas de ellos por ilimitados *kalpas* en el futuro, son como parras y zarcillos sin podar, y por ello, hace estos magníficos Votos. De ésta manera, en el continente de *Jambudvipa*, en el Mundo Saha, este Bodhisattva enseña y transforma a seres por medio de miles de decenas de miles de miríadas de ingeniosos métodos.

“Reyes, el Bodhisattva Ksitigarbha; para

los asesinos habla de una retribución de una corta vida; para los ladrones habla de una retribución de agudos sufrimientos y pobreza; para los que practican conductas sexuales impropias habla de una retribución de seres nacidos como palomas, patos y patas mandarines; para los malhablados Él habla de una retribución de una familia con disputas.

“A los calumniadores les habla de una retribución de una boca ulcerosa y sin lengua; a los que odian les habla de seres feos e inválidos; a los tacaños les habla de deseos frustrados; a los glotones les habla de una retribución de enfermedad, hambre y sed; a aquellos que disfrutan cazando, les habla de una retribución de una espantosa locura y desastrosa pérdida.

“A los que desobedezcan y maltraten a sus padres, les habla de una retribución de calamidades y destrucción.

A los que quemen y destruyan florestas les habla de una retribución de muerte o insanidad. Para los padrastros crueles Él les habla de una retribución de ser tratados de la misma forma en vidas futuras; a aquellos que atrapan y acorralan a animales jóvenes, les habla de una retribución de que sus carnes se separen de sus huesos; a quienes calumnien a la Triple Joya les habla de una retribución de ser ciegos, sordos o mudos; a aquellos que menosprecien el *Dharma* y miren a sus enseñanzas con arrogancia, Él les habla de estar en los Senderos Nefastos para siempre; a los que

utilizan de una manera imprudente las cosas, de los que ‘residen permanentemente’, les habla de una retribución de revolverse en los infiernos por miríadas de *kalpas*; a aquellos que ensucian la conducta pura de otros y a propósito calumnian al Sangha, les habla de una eternidad en el reino animal; a aquellos que hiervan, quemen, decapiten, corten o de otra manera dañen animales, Él les habla de repago en moneda similar.

“A aquellos que violen preceptos y regulaciones del puro comer, Él les habla de las retribuciones de renacer como pájaros y bestias sufriendo de hambre y sed; a aquellos que utilicen inescrupulosamente y destruyan las cosas, les habla de la retribución de nunca obtener lo que persiguen. A aquellos que

sean arrogantes y altivos, les habla de una retribución de ser sirvientes y de clase baja; a aquellos que se comportan falsamente causando pelea y malestar Él les habla de una retribución de mutismo y defectos al hablar; a aquellos que tienen opiniones incorrectas, les habla de renacimientos en las regiones fronterizas.

“Esta es una descripción general de los cientos de miles de diferentes retribuciones resultantes de los malos hechos habituales del cuerpo, habla y mente cometidos por los seres vivientes de *Jambudvipa*.

“Ya que ellos tienen semejantes respuestas diferentes, el Bodhisattva Ksitigarbha usa cientos de miles de métodos convenientes para enseñarles.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Los seres vivientes que cometen ofensas, deben primero experimentar retribuciones tales como éstas y entonces caer en los infiernos en donde pasen a través de *kalpas* sin ningún momento de escape. Entonces, ustedes deben proteger a la gente y a sus países. No permitan que los seres vivientes estén confundidos por tan variados hechos”.

Habiendo escuchado esto, los Cuatro Reyes Celestiales lloraron con pena, juntaron sus palmas y se retiraron.

CAPÍTULO V

Los Nombres de los Infiernos

Para ese entonces el Bodhisattva Mahasattva Samantabhadra, le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha: “Oh tú, Compasivo, por el bien de los dioses, dragones, y la cuádruple asamblea, como así también por todos los seres vivientes del presente y del futuro, por favor habla sobre los nombres de los infiernos y describe las retribuciones por el mal realizado por los seres vivientes de *Jambudvipa* en el Mundo Saha”.

El Bodhisattva Ksitigarbha, respondió: “Oh Compasivo, recibiendo el grandioso

espíritu de Buda como así también su propia fuerza, hablaré en términos generales de los nombres de los infiernos y de las retribuciones por las ofensas y el mal perpetrado”.

“Oh, Compasivo, al Este de *Jambudvipa* hay una montaña llamada Anillo de Hierro, la cual está completamente en tinieblas y no recibe la luz del Sol ni de la Luna. Allí se encuentra un gran infierno llamado Ininterrumpido y otro llamado El Gran Avici. Existe también otro infierno llamado de las Cuatro Puntas, un infierno llamado Cuchillos Voladores, otro llamado Flechas en Llamas y un infierno llamado Montañas que Exprimen; un infierno llamado Lanzas Afiladas, un infierno llamado Carros de Hierro, un

infierno llamado Camas de Hierro y un infierno llamado Bueyes de Hierro; un infierno llamado Ropajes de Hierro, un infierno llamado Miles de Filos, un infierno llamado Burros de Hierro y un infierno llamado Bronce Fundido; un infierno llamado Pilar Envolvente, un infierno llamado Fuego Emergente, un infierno llamado Lenguas Aradas y un infierno llamado Cortador de Cabezas; un infierno llamado Pies Ardientes, un infierno llamado Ojos Picoteados, un infierno llamado Perdigones de Hierro y un infierno llamado Contienda; un infierno llamado Hacha de Hierro y un infierno llamado Mucho Odio”.

El Bodhisattva Ksitigarbha dijo: “Oh, Compasivo, tales son los ilimitados números

de infiernos dentro del Anillo de Hierro. Además hay: un infierno de Gritos, un infierno de Lenguas Tironeadas, un infierno de Estiércol y Orina y un infierno de Candados de Latón; un infierno de Elefantes de Fuego, un infierno de Perros de Fuego, un infierno de Caballos de Fuego y un infierno de Bueyes de Fuego; un infierno de Montañas de Fuego, un infierno de Piedras de Fuego, un infierno de Camas de Fuego, un infierno de Vigas de Fuego, un infierno de Águilas de Fuego, un infierno de Dientes Aserrados, un infierno de Pielas Desolladas, un infierno de Beber Sangre, un infierno de Manos Ardientes, un infierno de Pies Ardientes, un infierno de Espinas Colgantes y un infierno de Casas Ardientes; un infierno

de Habitaciones de Hierro y un infierno de Lobos de Fuego. “Tales son los infiernos y dentro de cada uno de ellos hay uno, dos, tres, cuatro o tantos cientos de miles de infiernos menores, cada uno de ellos con su propio nombre”.

El Bodhisattva Ksitigarbha le dijo al Bodhisattva de Los Méritos Universales, “Oh, Compasivo, tales son las retribuciones kármicas para los seres vivientes de *Jambudvipa*, que hagan el mal. El poder del karma es extremadamente grande y puede competir con el Monte Sumeru; puede ser más profundo que el gran océano y puede obstruir el camino de la sabiduría. Por esta razón, los seres vivientes no deben menospreciar los pequeños males y crearlos

inofensivos, ya que después de la muerte la retribución es sufrida, con el mínimo detalle. Padre e hijo pueden estar muy cerca, pero sus caminos divergen y cada uno va por el propio y aún cuando deban encontrarse, ninguno va a consentir en experimentar los sufrimientos en lugar del otro.

Ahora, valiéndome de los extraordinarios poderes espirituales del Buda, voy a hablar de los hechos de las retribuciones infernales por las ofensas realizadas. Por favor, Oh, Compasivo, escucha estas palabras”.

El Bodhisattva Samantabhadra, respondió: “Tengo gran conocimiento de las retribuciones de los Tres Senderos Nefastos. Espero que tú, ¡Oh, Compasivo!, los divulgues, para que los seres vivientes que

hagan el mal en el tiempo futuro de la Era del Final del Dharma puedan escuchar las palabras de Tí, el Compasivo, y refugiarse en Buda”.

El Bodhisattva Ksitigarbha dijo: “Oh, Tú Compasivo, estos son los fenómenos de las retribuciones en los infiernos por las ofensas.

Existe un infierno en el cual la lengua de los que ofenden es estirada y arada por medio de ganado; hay un infierno en el cuál el corazón de los que ofenden es extraído y devorado por *Yaksas*; hay un infierno en el cual el cuerpo de los que ofenden es cocinado en calderos de caldo hirviente; hay un infierno en el cual el que ofende es obligado a abrazar un pilar de bronce caliente; hay un infierno en el cual el que ofende es seguido a

todos lados por fuego; hay un infierno en el cual hay frío y hielo; hay un infierno en el cual hay estiércol y orina ilimitada; hay un infierno en el cual hay garrotes voladores; hay un infierno en el cual hay muchas lanzas ardientes; hay un infierno en el cual uno es constantemente golpeado en el pecho y en la espalda; hay un infierno en el cual pies y manos son quemados; hay un infierno en el cual el que ofende es envuelto y atado por serpientes de hierro; hay un infierno en el cual hay perros de hierro que corren; y hay un infierno en el cual el que ofende es ayuntado entre burros de hierro”.

“Oh, Compasivo, tales son las retribuciones; en cada infierno hay cientos de miles de tipos de utensilios del karma, y todos

están hechos de cobre, hierro, karmas. Si yo tuviera que explicar en detalle las retribuciones infernales por las ofensas realizadas, cada infierno tendría cientos de miles de tipos de sufrimientos agudos. Mucho más numerosos serán los sufrimientos en los tantos infiernos. Valiéndome del grandioso espíritu de Buda, yo he respondido a tu pregunta, Oh, Compasivo. Ha sido una descripción general, pues si tuviera que hablar en detalle, no podría hacerlo aún en innumerables *kalpas*”.

CAPÍTULO VI

Las Alabanzas del Así Venido

En aquel momento, el Honrado por el Mundo emitió de todo su cuerpo una brillante y gran luz, iluminando tantas Tierras de Budas como granos de arena hay en los cientos de miles de millones de Ríos Ganges. Con un gran sonido habló a todos los Bodhisattvas Mahasattvas, de todas las Tierras de Budas, como así también a los dioses, dragones, fantasmas y espíritus, humanos, no humanos y otros, diciendo: “Escuchen como ahora Yo exalto y alabo al Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, el cual

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

manifiesta un gran inconcebible e impresionante espíritu y poder compasivo para rescatar y proteger a los seres vivientes en cualquier lugar donde ellos encuentren miseria y sufrimiento. Luego de mi extinción, todos ustedes Bodhisattvas, grandes seres y todos ustedes dioses, dragones, fantasmas, espíritus y otros deberán poner en práctica recursos adecuados en aras de proteger este Sutra y hacer que todos los seres vivientes contemplen la bendición del Nirvana”.

Luego de que el Buda habló, un Bodhisattva llamado Universalmente Expansivo se levantó de en medio de la asamblea, juntó sus palmas respetuosamente y le dijo al Buda: “Ahora nosotros escuchamos las alabanzas que el Honrado por el Mundo

hizo a la extraordinaria virtud espiritual del Bodhisattva Ksitigarbha. Honrado por el Mundo, por el bien de los futuros seres vivientes en la Era del Final del Dharma, por favor cuéntenos como el Bodhisattva Ksitigarbha ha beneficiado a hombres y dioses, haciendo que dioses, dragones y los que restan de la Óctuple División, como así también otros seres vivientes del futuro reciban respetuosamente las enseñanzas del Buda”.

En ese momento, el Honrado por El Mundo le dijo al *Bodhisattva* Universalmente Expansivo y a la Cuádruple Asamblea: “Escuchen atentamente, escuchen atentamente. Yo voy a describir brevemente como las bendiciones y virtudes del Bodhisattva

Ksitigarbha beneficiaron a hombres y dioses”.

Universalmente Expansivo contestó: “Que así sea, Honrado por el Mundo, escucharemos con júbilo”.

El Buda le dijo al Bodhisattva Universalmente Expansivo: “Si en el futuro buenos hombres y mujeres escuchan el nombre del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, lo contemplan y adoran, ellos se sobrepondrán a las ofensas de treinta *kalpas*.

Universalmente Expansivo, si buenos hombres y mujeres pintan, dibujan, usan arcilla, piedra, lacas, oro, plata, bronce o hierro para hacer la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, la contemplan y la reverencian tan sólo una vez, renacerán cien veces en el

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Cielo de los Treinta y Tres y eternamente evitarán caer en los Senderos Nefastos. Si su mérito celestial se agotase y ellos renacieran en el mundo humano, ellos serán poderosos reyes”.

“Si hay mujeres que detestan el cuerpo de mujer, y que con todo su corazón hacen ofrendas a la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, sea la imagen una pintura o hecha de arcilla, piedra, lacas, bronce, hierro o algún otro material y si hacen esto día tras día sin falta, usando flores, incienso, comida bebidas, ropas, sedas de colores, banderines, dinero, joyas y otros elementos a razón de ofrendas cuando el cuerpo de retribución femenina de esas buenas mujeres se extinga, por cientos de miles de decenas de miles de

eones nunca más renacerán nuevamente en mundos en donde haya mujeres, mucho menos serán una de ellas, a menos que sea por la fuerza de sus compasivos Votos de liberar a los seres vivientes. Por el poder de las virtudes meritorias resultantes de estas ofrendas hechas al Bodhisattva Ksitigarbha, ellas no recibirán los cuerpos de mujeres por cientos de miles de decenas de eones”.

“Aún más, Bodhisattva Universalmente Expansivo, si una mujer a quien le desagrada ser fea, ruin, propensa a las enfermedades, contemple y adore una imagen del Bodhisattva Ksitigarbha con mente sincera aunque más no sea por el lapso de tan sólo una comida, por miles de decenas de miles de eones ella siempre recibirá un

cuerpo con todas las buenas cualidades.

Si esa mujer no detesta el cuerpo de mujer, durante cientos de miles de decenas de miles de millones de vidas ella siempre será una mujer real o la concubina de un rey, la mujer de un ministro de gran familia, o la mujer de un hombre de alta clase y será virtuosa y de perfectas cualidades.

Tales son las recompensas de contemplar y adorar al Bodhisattva Ksitigarbha”.

“Aún más, Bodhisattva Universalmente Expansivo, si un buen hombre o mujer es capaz de tocar música, cantar o recitar alabanzas y hacer ofrendas de incienso y flores delante de la imagen de este Bodhisattva y puede exhortar a otros a hacer lo mismo, en el presente así como en el

futuro esa persona estará rodeada día y noche por cientos de miles de fantasmas y espíritus que hasta podrán protegerlo de que las malas noticias lleguen a sus oídos y mucho menos permitirle sufrir accidentes”.

“Aún más, Bodhisattva Universalmente Expansivo, en el futuro hombres malos, espíritus o fantasmas podrán ver a hombres y mujeres buenas, respetuosamente haciendo ofrendas y alabando, admirando y adorando a la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha. Estos seres nefastos podrán equivocadamente expresar con perversidad y ridiculez que los actos de adoración son vacíos de contenido y no reportan beneficio alguno. Podrán exhibir sus dientes al reírse, podrán calumniarlos por detrás e incitar a otros a hacer lo mismo, sea

una o más personas o que simplemente tengan tan sólo un pensamiento de calumnia.

Estos seres caerán y permanecerán dentro de los Infiernos *Avici*, soportando las más grandes miserias como retribución por sus calumnias, aún luego del Nirvana de los miles de Budas del Eón Auspicioso.

Luego de ese *kalpa* renacerán entre los fantasmas hambrientos, en donde pasarán miles de eones antes de renacer como animales. Luego de mil eones más, si bien podrán adquirir nuevamente un cuerpo humano, serán pobres y bajos, con órganos incompletos y sus mentes serán apresadas por sus muchos actos perversos. No mucho después caerán nuevamente en los Senderos Nefastos.

Bodhisattva Universalmente Expansivo, tales serán las retribuciones que deberán soportar quienes ridiculicen y calumnien las ofrendas de los demás. Cuánto peor será si además, tuvieren otras opiniones perversas y dañinas”.

“Aún más, Bodhisattva Universalmente Expansivo, en el futuro hombres y mujeres podrían encontrarse postrados en cama por causa de una larga enfermedad y aunque sus deseos sean de recuperarse podrían hasta morir. Por la noche podrían soñar con fantasmas malvados, de familiares y parientes o que vagabundean por Senderos Peligrosos; en numerosas pesadillas podrían vagar con fantasmas y espíritus. Mientras estos sueños continúen por un período de días, meses y

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

años tales personas podrían debilitarse y agotarse, gritar mientras duermen profundamente, sentirse melancólicos y deprimidos día tras día.

Todo esto se debe a un grado no resuelto de severidad en sus senderos de mal karma, que hace difícil para ellos morir y difícil curarse. Los ojos de los hombres y mujeres comunes no pueden percibir estas cosas”.

“En este caso, este Sutra deberá ser recitado una vez en voz alta delante de las imágenes de Budas y Bodhisattvas y deben ser ofrecidas posesiones queridas del enfermo, como lo son ropas, joyas, jardines o casas, diciendo delante del enfermo: ‘ Yo, tal y tal, delante de este Sutra e imagen, dono todos estos items en favor de esta persona

enferma’. Haciendo ofrendas al Sutra y a las imágenes, haciendo imágenes de Budas y Bodhisattvas, construyendo templos y monasterios, encendiendo lámparas de aceite o haciendo donaciones a los que residen permanentemente; puede considerarse todo de forma similar.

“La persona enferma debe ser advertida tres veces de que tales ofrendas están siendo realizadas para que las escuche y sepa de las mismas.

Si su conciencia se encuentra separada y desperdigada y su aliento agotado, entonces por uno, dos, tres, cuatro y siguiendo a través de siete días, este sutra deberá ser leído en voz alta y clara. Cuando la vida de esta persona se haya ido, ella adquirirá liberación

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

eterna de todas las pesadas y desastrosas ofensas cometidas en su vida, hasta las Cinco Ofensas que merecen retribución ininterrumpida. Siempre nacerá en lugares en donde recuerde sus vidas pasadas; mucho mayores serán las beneficiosas retribuciones si un buen hombre o mujer escribe este sutra, enseña a otros a hacerlo, talla o pinta imágenes él mismo o enseña a otros a hacer lo mismo.

“Por lo tanto, Bodhisattva Universalmente Expansivo, si tú ves a una persona leyendo y recitando este sutra o teniendo un simple pensamiento de alabanza y respeto por él, debes emplear cientos de miles de recursos para exhortarlo a ser enérgico y no retirarse. Tanto en el presente como en el futuro él va a

poder obtener miles de decenas de miles de millones de increíbles virtudes meritorias.

“Aún más, Bodhisattva Universalmente Expansivo, cuando están soñando o dormitando, los seres vivientes en el futuro puede ser que vean fantasmas, espíritus u otras formas, que están tristes, lamentándose o preocupados, con miedo o aterrorizados. Estos son todos los pasados padres, madres, hijos, hijas, hermanos, hermanas, esposos, esposas y parientes de una, diez, cien, o miles de vidas, que no han podido todavía abandonar los Senderos Nefastos. Ellos no tienen un lugar desde el cual esperar por el poder de las bendiciones para que los rescaten, y por eso imploran a sus descendientes de carne y hueso para que

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

establezcan convenientes recursos para ellos y así puedan dejar los Senderos Nefastos.

Bodhisattva Universalmente Expansivo, usando tu poder espiritual, debes hacer que todos estos descendientes reciten este Sutra con sinceridad delante de imágenes de Budas y Bodhisattvas, o pedir que otros lo reciten, tanto tres como siete veces. Cuando el Sutra haya sido recitado la cantidad debida de veces, los parientes en los Senderos Nefastos obtendrán la liberación y nunca más serán vistos por aquellos que sueñan o dormitan.

“Por otra parte, Bodhisattva Universalmente Expansivo, en el futuro la gente inferior, esclavos, sirvientas y otros que no son independientes podrán tomar conciencia de sus acciones pasadas y desear arrepentirse de

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

ellas y reformarlas. Deberán contemplar y venerar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha con un corazón sincero por siete días, y recitar su nombre diez mil veces. Cuando sus actuales castigos terminen, renacerán como ricos y honorables y a través de miles de decenas de cientos de vidas, ellos no pasarán por ninguno de los sufrimientos de los Tres Senderos Nefastos”.

“Además, Bodhisattva Universalmente Expansivo, si en el futuro en *Jambudvipa* hay *Ksatriyas*, ancianos sabios, *upasakas*, y otros varios nombres y clanes que tienen hijos o hijas recién nacidas, ellos deberán recitar este increíble Sutra y el nombre del Bodhisattva diez mil veces dentro de los siete días antes del nacimiento del niño. Si ese recién nacido

estuviese predestinado a una vida desastrosa, se librará de ella y estará en paz, contento, se criará fácil y tendrá una vida larga. Si fuese a recibir una vida de bendiciones, su paz y felicidad se incrementarán, como así también su vida”.

“Aún más, Bodhisattva Universalmente Expansivo, en el primero, octavo, decimocuarto, decimoquinto, decimoctavo, vigésimo tercero, vigésimo cuarto, vigésimo octavo, vigésimo noveno y trigésimo días del mes, las ofensas de los seres vivientes serán reunidas y juzgadas.

Ya que cualquier simple movimiento o pensamiento atormentado por parte de los seres vivientes de *Jambudvīpa* es karma y es ofensivo, mucho más incurrirán en ofensas

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

cuando realmente se entreguen a sí mismos a matar robar, tener una conducta sexual impropia y hablar con falsedad.

Si ellos son capaces de recitar este Sutra delante de imágenes de Budas, Bodhisattvas o sabios una vez en estos diez días, no habrá desastres por el lapso de cien *yojanas* hacia el norte, sur, este y oeste. Aquellos dentro de sus familias, tanto ancianos como jóvenes, ahora y en el futuro, estarán apartados de los Senderos Nefastos a través de cientos de miles de años. Si ellos pueden recitarlo una vez en cada uno de estos diez días vegetarianos, no habrá accidentes o enfermedad en la familia y habrá comida y ropa en abundancia”.

“Por lo tanto, Bodhisattva Universalmente

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Expansivo, tú debes saber acerca de los indescritibles cientos de miles de decenas de miles de millones de grandes y asombrosos episodios de los provechosos poderes espirituales del Bodhisattva Ksitigarbha.

Los seres vivientes de *Jambudvipa* tienen una fuerte afinidad con este Magnífico Ser, y si ellos escuchan su nombre, ven su imagen u oyen tan sólo tres o cinco palabras, un verso u oración de este Sutra, obtendrán una paz particularmente maravillosa y felicidad en su vida presente. A través de cientos de miles de decenas de miles de futuras vidas, su apariencia será siempre correcta y renacerán dentro de honorables y ricas familias”.

Después de que el Bodhisattva Universalmente Expansivo hubo escuchado

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

al Buda, el Así Venido, alabar y loar al Bodhisattva Ksitigarbha, se arrodilló con sus dos rodillas en el suelo, juntó sus palmas y dijo: “Honrado por el Mundo he sabido que desde hace mucho tiempo este gran Señor posee inconcebibles poderes espirituales y grandiosos y colosales Votos. Mis preguntas son formuladas con el fin de beneficiar a los seres vivientes del futuro; recibiré la respuesta con gran respeto. Honrado por el Mundo: ¿cómo deberemos llamar a este sutra y cómo deberemos propagarlo?”.

El Buda dijo: “Este Sutra tiene tres nombres: el primero es El Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha; es también llamado El Sutra de la Genuina Conducta del Bodhisattva Ksitigarbha o El

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Sutra de los Votos Fundamentales y el Poder del Bodhisattva Ksitigarbha. Porque este Bodhisattva ha formulado Votos tan grandiosos durante tantos eones para el beneficio y provecho de los seres vivientes, todos ustedes deberán propagar este Sutra de acuerdo con estos Votos”.

Después de que el Bodhisattva Universalmente Expansivo hubo escuchado esto, juntó sus palmas respetuosamente, rindió homenaje y se retiró.

CAPÍTULO VII

Beneficios Para Los Vivos y Muertos

En ese momento el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha le dijo al Buda: “Honrado por El Mundo, Yo veo que casi todas las acciones y pensamientos agitados de los seres vivientes de *Jambudvipa* son ofensivos, y que esos seres vivientes pierden los beneficios que han obtenido, muchos de ellos retrocediendo inclusive de su decisión inicial. Si encuentran condiciones perversas, las albergan en cada pensamiento; esto es como un hombre que acarrea una roca pesada a través del fango. Con cada paso la roca se

hace más pesada y voluminosa, y él se hunde más profundo. Si llega a encontrar a un guía poderoso, podrá ser exhortado y advertido a poner sus pies nuevamente en tierra firme su carga puede aliviarse o tal vez ser removida totalmente. Así, si llega a terreno seguro, permanecerá consciente de los senderos del mal y nunca los atravesará nuevamente”.

“Honrado por El Mundo, el mal hábito de los seres vivientes se extiende desde lo sutil hasta lo inmensamente grande. Ya que todos los seres vivientes tienen malos hábitos, sus parientes o familiares deberán hacer méritos en su favor cuando estén al borde de la muerte, para que los asistan en el camino a seguir.

Esto puede hacerse colgando banderas y estandartes, encendiendo lámparas, recitando sutras sagrados o haciendo ofrendas a las imágenes de Budas o sabios. También incluye la recitación de los nombres de Budas, Bodhisattvas y *Pratyekabuddhas*, de tal manera que la recitación de cada nombre pase por el oído del que agoniza y sea escuchada en su conciencia fundamental”.

“Las malas acciones perpetradas por los seres vivientes generan resultados semejantes, sin embargo si alguno debe caer en los Senderos Nefastos, sus ofensas pueden ser eliminadas si sus sobrevivientes cultivan sagradas causas por él.

Durante un período de cuarenta y nueve días luego de su muerte, ellos deberán hacer

muchas buenas acciones para permitir que el muerto abandone los Senderos Nefastos renazca entre los dioses masculinos, y reciba una maravillosa y suprema bendición. Los beneficios que acumularán los sobrevivientes también serán ilimitados”

“Por lo tanto, delante del Honrado por el Mundo, como así también delante de dioses, dragones, y del resto de la Octuple División, humanos y no humanos, hago Votos de exhortar a los seres vivientes de *Jambudvipa* a ser cuidadosos y evitar dañar matar y crear condiciones maléficas, o convocar fantasmas, espíritus o a Wang Liang en el día de su muerte. ¿Por qué?

Sacrificar seres vivientes no es de ninguna ayuda para el muerto, sino que afecta aún

más sus ofensas haciendo que crezcan más profundas y pesadas. El muerto podría haber merecido recibir una buena retribución y nacer entre hombres y dioses en su próxima vida o en las futuras, pero a causa de las ofensas cometidas por su familia en su nombre, su buen renacimiento se verá demorado.

Cada uno debe padecer en los Senderos Nefastos de acuerdo a sus propias acciones, lo cual será aún más intolerable si los sobrevivientes agregan sus propias ofensas.

Es como si un hombre que hubiera estado viajando desde un lugar distante con una carga de cien libras, le hubieran suprimido las provisiones por tres días, y se encontrase de repente con un vecino que le diera algunas

cosas más (para llevar). Su carga sería aún más pesada e irritante”.

“Honrado por el Mundo, mientras contemplo a los seres vivientes de *Jambudvīpa*, Yo veo que aquellos que son capaces de hacer el bien, aún tan pequeño como un cabello, una gota de agua, un grano de arena o una mota de polvo, obtendrán los beneficios por sus buenas acciones”.

Después de que esto fue dicho, un sabio llamado Gran Elocuencia, quien desde hace mucho ha realizado la naturaleza del vacío y quien con frecuencia ha aparecido en el cuerpo de un sabio para enseñar y cruzar a aquellos en las diez direcciones, sobresalió del medio de la asamblea, juntó sus palmas respetuosamente y dijo al Bodhisattva

Ksitigarbha: “Gran Señor, cuando los cercanos y distantes parientes de un muerto en *Jambudvīpa* cultivan virtudes meritorias en su nombre, preparando comidas vegetarianas y haciendo otras buenas acciones, obtiene el muerto algún beneficio?”.

El Bodhisattva Ksitigarbha respondió: “Sabio, basado en los magníficos poderes espirituales de Buda, Yo ahora explicaré el siguiente asunto, en forma general, por el bien de los seres vivientes del presente y del futuro. Sabio, si los seres vivientes del presente y del futuro que están al borde de la muerte escuchan el nombre de un Buda, un Bodhisattva, o un *Pratyekabuddha*, obtendrán la liberación, hayan cometido ofensas o no.

“Si un hombre o una mujer que no hayan cultivado buenas causas durante sus vidas y hayan cometido muchas ofensas, tienen parientes cercanos o distantes que formulen acciones colmadas de bendiciones y varias acciones sagradas por su bien, luego de muerto recibirá un séptimo de los beneficios, y las otras seis partes serán ara aquellos que lo ayudaron.

Por lo tanto, todos los buenos hombres y buenas mujeres del futuro que escuchen y practiquen esto, obtendrán una fracción.

“Cuando el gran fantasma de la impermanencia llega el espíritu vaga en las tinieblas y en la oscuridad, no distinguiendo entre la ofensa y el mérito. Por cuarenta y nueve días es como si uno estuviese aturdido

y sordo, o como si estuviese en una corte discutiendo por la retribución kármica. Una vez fijado el juicio, el renacimiento es producido de acuerdo con las propias acciones. Antes de que ese renacimiento sea alcanzado, hay miles de decenas de miles de terribles sufrimientos que deben ser tolerados. Mucho mayores serán en el caso de aquellos que deban caer en los Senderos Nefastos”.

“Durante cuarenta y nueve días, aquel cuya vida ha terminado y no ha renacido aún, busca a sus sobrevivientes de carne y hueso para que hagan méritos lo suficientemente poderosos para rescatarlo.

Al final de este período de tiempo, él cae dentro de su retribución kármica. Si es un

infractor, atravesará cientos de miles de años sin un día de liberación; si sus ofensas son las cinco de la retribución ininterrumpida, él caerá dentro de los grandes infiernos, donde él experimentará sufrimientos por decenas de miles de eones”.

“Más aún, sabio, cuando uno que ha tenido mal karma muere, sus parientes pueden preparar ofrendas vegetarianas para ayudarlo en su sendero kármico. Al hacer esto, ellos no deben tirar el agua del arroz lavado o tirar las hojas de los vegetales al piso mientras preparan el alimento, o antes de que haya sido comido: y toda la comida que no haya sido primero ofrecida al Buda y al Sangha, no deberá ser comida. Si hay descuido o transgresión en esta cuestión, el

fallecido no recibirá el poder de esta ofrenda. Si la pureza es vigorosamente mantenida al hacer la ofrenda al Buda y al Sangha, el muerto recibirá una séptima parte del mérito.

Por lo tanto, sabio, si los seres vivientes de *Jambudvipa* hacen ofrendas vegetarianas luego de la muerte de sus padres, madres y parientes, y hacen sinceras súplicas en su nombre, ellos beneficiarán a los vivos y a los muertos”.

Después de que esto fue dicho, miles de decenas de miles de millones de *nayutas* de fantasmas y espíritus de *Jambudvipa* que estaban en el Cielo de Trayastrimsa, concentraron sus pensamientos en la iluminación insuperable.

El sabio Gran Elocuencia, rindió homenaje y se retiró.

CAPÍTULO VIII

Las Alabanzas de las Multitudes del Rey

Yama

En ese momento, desde el interior de la Montaña del Anillo de Acero, vino Yama, Hijo del Cielo, y con él ilimitados reyes fantasmas; todos ellos se presentaron delante del Buda en el Cielo de Trayastrimsa: el Rey Fantasma del Veneno Nefasto, el Rey Fantasma de los Muchos Males, el Rey Fantasma de la Gran Discusión, el Rey Fantasma Tigre Blanco, el Rey Fantasma de los Desastres, el Rey Fantasma Cuerpo Volador, el Rey Fantasma Rayo Relámpago,

el Rey Fantasma Diente de Lobo, el Rey Fantasma de los Mil Ojos, el Rey Fantasma que Come Animales, el Rey Fantasma Portador de Rocas, el Rey Fantasma Señor de las Malas Noticias, el Rey Fantasma Señor de las Calamidades, el Rey Fantasma Señor de las Comidas, el Rey Fantasma Señor de las Riquezas, el Rey Fantasma Señor de los Animales Domésticos, el Rey Fantasma Señor de los Pájaros, el Rey Fantasma Rey de las Bestias, el Rey Fantasma Rey de los Espíritus de la Montaña, el Rey Fantasma Señor del Nacimiento, el Rey Fantasma Señor de la Vida, el Rey Fantasma Señor de la Enfermedad, el Rey Fantasma Señor del Peligro, el Rey Fantasma con Tres Ojos, el Rey Fantasma con Cuatro Ojos, el Rey

Fantasma con Cinco Ojos, el Rey Chi Li She, el Gran Rey Chi Li She, el Rey Chi Li Cha, el Gran Rey Chi Li Cha, el Rey No Cha, el Gran Rey No Cha y otros Reyes Fantasmas similares . También se encontraban cientos de miles de Reyes Fantasmas menores, quienes residían en *Jambudvipa*, cada uno de los cuales reinaba sobre algo específico. Ayudados por el asombroso espíritu de Buda y el poder del Bodhisattva Ksitigarbha, todos estos Reyes Fantasmas, como así también Yama, Hijo del Cielo, se congregaron en el Cielo Trayastrimsa y se acomodaron hacia un costado. Entonces, Yama, hijo del Cielo, juntó sus palmas y le dijo a Buda: “Honrado por El Mundo, a causa del asombroso espíritu de Buda y de los poderes del Bodhisattva

Ksitigarbha, todos estos Reyes Fantasmas y Yo hemos podido venir a esta gran asamblea en el Cielo Trayastrimsa. Existe ahora una pequeña duda que nosotros quisiéramos expresar y esperamos que el Honrado por el Mundo sea compasivo y la resuelva”.

El Buda le dijo a Yama, hijo del Cielo: “Como tú deseas: Yo hablaré para ti”.

En ese momento, Yama, hijo del Cielo, miró respetuosamente al Honrado por el Mundo, hizo una reverencia, volvió su cabeza reconociendo al Bodhisattva Ksitigarbha, y entonces le dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, mientras contemplo, veo que el Bodhisattva Ksitigarbha usa cientos de miles de recursos convenientes para cruzar seres vivientes que sufren por sus ofensas dentro

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

de los seis caminos de renacimiento. Veo que él hace esto sin la menor fatiga o preocupación. Este gran Bodhisattva tiene innumerables realizaciones espirituales que hacen posible a los seres vivientes obtener un alivio del castigo por sus ofensas; sin embargo, sin que pase mucho tiempo, ellos vuelven a caer en los caminos malignos.

“Honrado por el Mundo, como el Bodhisattva Ksitigarbha tiene tantos grandes e innumerables poderes espirituales, ¿por qué los seres vivientes no se apoyan en él, permanecen en el buen camino, y retienen eternamente su liberación?

Por favor, Honrado por el Mundo, explica esto para mí”.

El Buda le dijo a Yama, hijo del Cielo:

“Los seres vivientes de *Jambudvipa* son de una naturaleza obstinada y testaruda, difíciles de domesticar, difíciles de dominar. Este gran Bodhisattva constantemente rescata a tales seres vivientes a través de cientos de miles de eones y consigue que obtengan la liberación rápidamente.

Rescata hasta a los que han caído dentro de los Tres Senderos Nefastos por sus ofensas, los libera de sus condiciones kármicas básicas y los guía para comprender los hechos de sus vidas pasadas.

“A causa de que los seres vivientes de *Jambudvipa* están atados a pesados y malos hábitos, que hacen que giren alrededor de los caminos, llegando y partiendo una y otra vez, esto le lleva a este Bodhisattva muchos eones

para liberarlos y rescatarlos completamente.

“Ellos son como un hombre confundido que pierde su casa y por error penetra en un peligroso camino en el cual hay muchos *yakshas*, tigres, lobos, leones, serpientes y víboras. Una persona confundida podría ser ciertamente envenenada muy rápido en ese camino.

Cuando un sabio consejero que comprende muchos métodos y que es capaz de controlar todo el veneno de estos *yakshas*, fantasmas malignos y otros, se encuentra de pronto con este hombre confundido que está por entrar en este peligroso camino le dice: ‘Diga, compañero, ¿por qué usted está tomando este camino? ¿Qué métodos conoce para enfrentarse con todo ese veneno?’.

“El confundido viajero que escucha tales palabras entiende de pronto que es un camino peligroso y comienza a retirarse, a dejarlo.

El buen hábil consejero entonces lo toma de la mano, conduciéndolo hacia afuera de este peligroso camino, de manera que evite los venenos malignos. El consejero entonces le dice: ‘Bueno, confundido, no vuelvas a entrar en ese camino nuevamente, aquellos que lo hagan tendrán dificultad en salir y más aún, su esencia y vida se destruirán’.

“El confundido viajero le agradece profusamente, y cuando están por separarse, el consejero le dice: ‘ Si ves a algunos que conoces personalmente, como así también a otros viajeros, sean estos hombres o mujeres,

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

diles que hay muchos venenos y maldades en ese camino que pueden causarles perder su esencia y vida. No les dejes buscar sus propias muertes’.

De la misma manera, el Bodhisattva Ksitigarbha, repleto de gran compasión, rescata a los seres vivientes que sufren por sus ofensas y provoca que nazcan entre hombres y dioses, donde ellos reciben maravillosa bendición”.

“Todos los infractores, conociendo los sufrimientos del camino del mal karma, obtienen la liberación y nunca bajan por ese sendero nuevamente. Ellos son como la persona confundida que por error entra en un camino peligroso pero que, habiendo encontrado un buen consejero que lo

conduzca hacia afuera, no entra en esa ruta nuevamente.

Si encontrase ese camino peligroso otra vez y siguiese estando confundido y cometiese el mismo error, ignorando que ése es el peligroso camino que encontró anteriormente, entonces probablemente perderá su vida. Lo mismo es cierto si uno cayó en el Sendero Nefasto y gracias al poderoso y conveniente recurso del Bodhisattva Ksitigarbha ha renacido entre los hombres o dioses, pero luego cae en los Senderos Nefastos de nuevo. Si los lazos kármicos son fuertes, uno permanece en los infiernos por un largo período sin liberación”.

En ese momento, el Rey Fantasma Veneno

Nefasto juntó sus palmas respetuosamente, se dirigió al Buda, y dijo: “Honrado por el Mundo, nosotros, ilimitados reyes fantasmas de *Jambudvipa* somos seres tanto beneficiosos como dañinos. Cada uno de nosotros es diferente; nuestra realización kármica hace que nosotros y nuestros seguidores vaguemos por el mundo causando mucho mal y poco bien.

Cuando nosotros pasamos por una casa o una ciudad, un pueblo, villa, o aldea, un jardín, casa de campo, o choza donde se encuentra un hombre o una mujer que ha cultivado tan poco como el valor de un pelo de buenas semillas, que ha colgado tan sólo un estandarte o un parasol, que ha usado un poco de incienso o unas pocas flores como

ofrenda para imágenes de Budas o Bodhisattvas, o que ha leído y recitado los Sutas, o quemado incienso como una ofrenda para tan sólo una oración o *gatha* de ellos; todos nosotros, Reyes fantasmas, vamos a respetar y reverenciar a esta persona como si fuésemos los Budas del pasado, presente y futuro. Ordenaremos a todos los fantasmas pequeños, cada uno de los cuales tiene un gran poder, como así también a los espíritus de la tierra, que rodeen y protejan a esta persona. Asuntos malvados, accidentes, severa e inesperada enfermedad, como así también otros desagradables fenómenos, no se permitirá que sean atraídos cerca de su morada o lugar de residencia, mucho menos entrar por la puerta”.

El Buda les dijo a los Reyes Fantasma:
“¡Esto es excelente!, ¡excelente! Que todos
ustedes Reyes Fantasmas y Yama sean
capaces de proteger a los hombres y mujeres
buenos de esta forma. Yo les diré a Brahma y
a Shakra que hagan que ustedes estén
protegidos también”.

Cuando esto fue dicho, un Rey Fantasma
de la asamblea, llamado El Señor del Período
de Vida, le dijo al Buda: “Honrado por el
Mundo, mis investiduras son tales que Yo
soy El Señor del Período de Vida de los
hombres de *Jambudvipa*, y gobierno el
tiempo de nacimiento y muerte. Mis Votos
fundamentales están basados en un gran
deseo de beneficiar a la gente, pero los seres
vivientes no comprenden mi intención y

atravesan el nacimiento y la muerte de una manera poco fácil. ¿Por qué es esto?

“Cuando los seres humanos de *Jambudvīpa* han hecho nacer niños”, El Señor del Período de Vida continuó: “...sean ellos varones o mujeres, o cuando estén a punto de nacer, buenas acciones deben hacerse para aumentar los beneficios de la morada y así provocar que los espíritus locales de la tierra estén inmensamente complacidos. Estos espíritus beneficiarán entonces a la familia entera y protegerán a la madre y al niño para que obtengan gran paz y felicidad.

Luego del nacimiento, toda matanza y todo daño cometido con el propósito de ofrecer comidas frescas a la madre deben ser evitados cuidadosamente, como así convocar

reuniones familiares para tomar licores, comer carnes, cantar, hacer música, y tocar instrumentos, ya que todas estas cosas pueden evitar que la madre y el hijo obtengan paz y felicidad. ¿Por qué?

En el difícil momento del nacimiento hay innumerables fantasmas tales como Wang Liang y Ching Mei, que desean comer la sangre de fuerte olor. Yo hago rápidamente que los espíritus de la tierra en esa casa protejan a la madre y al niño, permitiéndoles que estén felices y tranquilos y que obtengan beneficios. Cuando las personas en esas casas ven este beneficio, deben plantar méritos a favor de los espíritus de la tierra. Si en vez de hacer esto ellos lastiman, matan y se juntan con sus parientes para tocar música y festejar,

ellos sufrirán una retribución por esta violación, que perjudicaría a ambos, madre e hijo.

“Más aún, cuando los humanos de *Jambudvipa* están al borde de la muerte, Yo deseo evitar que caigan en los Senderos Nefastos sin importar si han hecho el bien o el mal. Pero, ¡cuánto más aumenta mi poder para lograrlo si ellos han cultivado buenas raíces! Cuando un practicante del bien en *Jambudvipa* está a punto de morir, hay cientos de miles de fantasmas y espíritus de los Senderos Nefastos que se transforman y aparecen como los padres, familiares y amigos de los que agoniza, en un intento de hacerlo caer en los Senderos Nefastos. ¡Cuánto más es este el caso para quienes hayan hecho

el mal!”.

“Entonces, Honrado por el Mundo, cuando un hombre o una mujer en *Jambudvīpa* está al borde de la muerte y su conciencia y espíritu están confusos y oscuros, cuando no puede distinguir entre el bien y el mal y sus ojos y oídos no pueden ver ni escuchar, sus familiares deben con seguridad hacer grandes ofrendas, recitar los sagrados sutras, y recitar los nombres de Budas y *Bodhisattvas*. Tales condiciones favorables pueden hacer que la persona muerta deje los Senderos Nefastos, y los demonios, fantasmas y espíritus, retrocedan y se dispersen”.

“Honrado por el Mundo, si en el momento de su muerte cualquier ser viviente escucha el

nombre de algún Buda o Bodhisattva, si escucha una oración o *gatha* de un Sutra Mahayana, Yo veo que ese ser viviente puede ser liberado de sus malas acciones pequeñas, que se unifican para empujarlo dentro de los Senderos Nefastos, y que también puede ser mantenido fuera de la retribución ininterrumpida de las Cinco Ofensas”.

El Buda le dijo al Rey Fantasma Señor del Período de Vida: “Debido a tu gran compasión, tú eres capaz de hacer tales grandes Votos y de proteger a todos los seres vivientes en el medio de la vida y de la muerte. En el futuro, cuando hombres y mujeres lleguen al momento de la muerte, no reniegues de tus Votos, en vez, haz que obtengan liberación y estén en paz

eternamente”.

El Rey Fantasma le dijo al Buda: “Por favor, no estéis preocupado, hasta el final de esta vida voy a proteger constantemente a los seres vivientes de *Jambudvipa*, en el momento del nacimiento y en el momento de la muerte, para que así ellos obtengan tranquilidad. Solamente deseo que en el momento del nacimiento y de la muerte, puedan creer en lo que dije, y por esto, lograr la liberación”.

En ese momento, el Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha: “Este gran Rey Fantasma, El Señor del Período de Vida, ya ha atravesado cientos de miles de vidas como un gran Rey Fantasma, protegiendo a los seres vivientes en la vida y en la muerte.

Solamente por los grandes y compasivos Votos de este señor, se manifiesta a sí mismo como el cuerpo de un Rey Fantasma, aunque en realidad ahora no es un fantasma. Luego de que hayan pasado ciento setenta eones en un eón llamado Tranquilidad, logrará su estado de Buda. Su *kalpa* será llamado Felicidad, y su mundo será llamado Residencia Pura. Su nombre será Así Venido Sin Apariencia, y su tiempo de vida será de incalculables eones.

Ksitigarbha, las obras de este gran Rey Fantasma son increíbles, y los hombres y dioses que cruza, ilimitados”.

CAPÍTULO IX

Los Nombres de Los Budas

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, ahora Yo haré un acto de gran beneficio y provecho para los seres vivientes del futuro, de esa manera, ellos podrán obtener grandes ventajas y ayuda en la vida y en el momento de la muerte. Por favor, Honrado por el Mundo, escucha mis palabras”.

El Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha: “Con tu gran compasión ahora quieres emprender la inconcebible tarea de

rescatar a todos aquellos que se encuentran dentro de los Seis Caminos, sufriendo como resultado de sus ofensas. El momento es el adecuado, ya que estoy por entrar en el Nirvana. Debes completar este Voto rápidamente, así no tendré que preocuparme por los seres vivientes del presente y del futuro”.

El Bodhisattva Ksitigarbha le dijo al Buda: “En el pasado, incontables *asamkhyeyas* de eones atrás, un Buda llamado El Así Venido Cuerpo Ilimitado apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda y de repente produce un sentimiento de respeto, esta persona dejará atrás las pesadas ofensas de cuarenta eones de nacimientos y muertes. Cuánto más será capaz de hacer esto, si

esculpe o pinta la imagen de este Buda, o si alaba y hace ofrendas a su favor. Los méritos serán ilimitados e infinitos.

“También, en el pasado, hace tantos eones atrás como granos de arena hay en el Río Ganges, un Buda llamado Naturaleza Enjoyada apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda, y en el espacio de un chasquido de dedos se decide a tomar refugio, será eternamente imposible alejar a esta persona del insuperable sendero.

También, en el pasado, un Buda llamado Así Venido Flor de Loto de la Victoria apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda, o si simplemente el nombre pasa por su oído, esta

persona obtendrá mil nacimientos en Los Cielos de los Seis Deseos. Cuánto más esto será verdad si él o ella recita de manera sincera el nombre de este Así Venido.

“También, en el pasado, indescriptibles *asamkhyeyas* de eones atrás, un Buda llamado Así Venido Rugido de León, apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda y con un sólo pensamiento toma refugio, esta persona se encontrará con innumerables Budas, quienes frotarán su coronilla y concederán predicciones de iluminación sobre este individuo”.

“También, en el pasado, un Buda llamado

Krakucchanda apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda y lo contempla, adora o alaba, esta persona será el Gran Rey Brahma en las asambleas de los mil Budas del Eón Auspicioso, y allí recibirá una noble predicción”.

“También, en el pasado, un Buda llamado Vipasin apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda, esta persona evitará eternamente caer dentro de los Senderos Nefastos, renacerá siempre entre hombres y dioses y recibirá maravillosas y supremas bendiciones”.

“También, en el pasado, tantos eones atrás

como granos de arena hay en los cuantiosos, ilimitados e infinitos Ríos Ganges, un Buda llamado Victoria Enjoyada apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda, esta persona no volverá a caer en los senderos nefastos y estará eternamente dentro de los cielos, donde él o ella recibirá maravillosas y supremas Bendiciones”.

“También, en el pasado, un Buda llamado El Así Venido de Apariencia Enjoyada apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda y hace crecer un pensamiento de respeto, esa persona logrará mucho tiempo antes el fruto de ser un *Arhat*”.

“También, ilimitados *asamkhyeyas* de eones atrás, un Buda llamado El Así Venido Estandarte Kasaya, apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda, esa persona derrotará las ofensas del nacimiento y muerte por cien eones”.

“También, en el pasado, un Buda llamado El Así Venido Rey del Poder Espiritual Grande Como Una Montaña, apareció en el mundo. Si un hombre o una mujer escucha el nombre de este Buda, esa persona encontrará tantos Budas como granos de arena hay en el Ganges, que le predicarán el *Dharma*, y ciertamente se realizará en la *Bodhi* (Iluminación)”

“También, en el pasado, existían Budas llamados Buda de la Luna Pura, Buda Rey de la Montaña, Buda de la Sabia Victoria, Buda Rey del Nombre Puro, Buda de la Lograda Sabiduría, Buda Insuperable, Buda del Maravilloso Sonido, Buda de la Luna Llena, Buda Cara de Luna, y otros tantos indescritibles Budas.

“Honrado por el Mundo, los seres vivientes del presente y futuro, tanto dioses como humanos, hombres y mujeres, obtendrán ilimitadas y meritorias virtudes, con apenas recitar el nombre de uno de estos Budas. Mucho más aún si ellos recitan varios nombres.

Tanto en el nacimiento como en la muerte,

todos estos seres vivientes obtendrán grandes beneficios, y fundamentalmente no caerán dentro de los senderos nefastos”.

Si sólo uno de los miembros de la familia de una persona que está muriendo, recita en voz alta el nombre de un Buda por el bien de la persona agonizante, esa persona será rápidamente liberada de todas las ofensas kármicas, excepto del castigo ininterrumpido de las Cinco Ofensas. Las Cinco Ofensas justifican el castigo ininterrumpido y son tan extremadamente pesadas que quienes las comete no escapará de la penitencia por miríadas de eones. Si, sin embargo, en el momento de la muerte del que ofende, otra persona recita los nombres de Budas por él,

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

sus ofensas pueden gradualmente desvanecerse. Mucho más aún se hará esto realidad para los seres vivientes que reciten estos nombres ellos mismos. El mérito así obtenido es ilimitado y erradica innumerables ofensas”.

CAPÍTULO X

Las Condiciones y Méritos Relativos al Dar

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, inspirado por el asombroso espíritu del Buda, se levantó de su asiento, se arrodilló, juntó sus palmas y le dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, cuando Yo comparo los variados actos del dar concretados por los seres dentro de los senderos del karma, Yo veo algunos que son grandes y otros pequeños. Como resultado, algunos reciben bendiciones por una vida, algunos por diez vidas, y otros reciben grandes bendiciones y beneficios por cien o

mil vidas. ¿Por qué esto es así?

Por favor, Honrado por el Mundo, explícamelo”.

En ese momento, el Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha: “Por el bien de todos los aquí reunidos en el Palacio del Cielo Trayastrimsa, Yo disertaré sobre las virtudes relativas al mérito del dar, de los seres vivientes de *Jambudvipa*. Escuchen atentamente lo que digo”.

El Bodhisattva Ksitigarbha contestó: “He tenido dudas con respecto a esta materia y estaré complacido en escuchar”.

El Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha: “ En *Jambudvipa*, los reyes de países, los nobles, grandes ministros, grandes sabios, grandes *ksatriyas*, grandes brahmanes

y otros, pueden encontrarse con los cansados, pobres, jorobados, lisiados, tontos, mudos, sordos, estúpidos o sin ojos, como así también con otros minusválidos.

“Estos reyes y grandes hombres puede ser que deseen dar y sean capaces de hacerlo con gran compasión, un corazón humilde y una sonrisa. Es posible que ellos den personalmente con sus propias manos o arreglen que otros lo hagan, usando palabras gentiles y un discurso compasivo. Tales reyes, ministros y otros, obtendrán bendiciones comparables a la virtud meritoria del dar a tantos Budas como granos de arena hay en cien ríos Ganges. ¿Por qué esto es así?

“Estas personas recibirán tal recompensa meritoria por haber mostrado un gran

corazón compasivo hacia los individuos más pobres, más necesitados, y más discapacitados. Por cien mil vidas ellos siempre tendrán las Siete Gemas en abundancia, sin mencionar ropa, comida y las necesidades de la vida.

“Más aún, Ksitigarbha, si en el futuro los reyes de países, brahmanes y sus pares, encontraren monumentos a Buda (*Stupas*), monasterios, o imágenes de Budas, Bodhisattvas, *Sravakas*, o *Pratyekabuddhas*, y personalmente les hicieran ofrendas o dieran regalos, estas personas obtendrán durante tres eones la figura de Shakra, Rey de los Dioses, y recibirán supremas y maravillosas bendiciones. Si ellos son capaces de transferir el mérito de estas

donaciones y dedicarlas al Reino del Dharma, estos grandes reyes y otros hombres serán Grandes Reyes Celestiales de Brahma por diez eones”.

“Más aún, Ksitigarbha, si en el futuro, reyes, brahmanes y otros, encuentran antiguos monumentos, templos, sutras, imágenes de Budas, arruinados, decaídos, rotos y destrozados, pueden resolver restaurarlos. Pueden hacerlo por sus propios medios o alentar a tantos como a cientos de miles de personas para ayudar y así establecer afinidades.

Estos reyes y sus pares serán Reyes Capaces de hacer girar La Rueda a través de cientos de miles de vidas, y todos aquellos que los ayudaron, serán reyes de países más

pequeños por la misma cantidad de vidas. Si, delante de un monumento a Buda (*Stupa*) o monasterio, son capaces de dedicar este mérito al Reino del Dharma, estos reyes y sus ayudantes, finalmente completarán el camino de Buda y su buena retribución será ilimitada e infinita”.

“Por otra parte, Ksitigarbha, si en el futuro los reyes de países, brahmanes y otros, tuvieren pensamientos compasivos cuando ven a un anciano, a un enfermo, o a una mujer en el momento del parto, y los proveyeren con ungüentos, medicinas, comida, bebida y ropa de cama, para hacer que ellos estén en paz y cómodos, entonces el mérito del dar será casi inconcebible.

Por cien eones tales reyes serán

constantemente Señores de la Vivienda Pura Celestial, por doscientos eones ellos serán Señores en los Cielos de los Seis Deseos, y por último obtendrán la Budidad. No caerán eternamente dentro de los senderos nefastos, y por cien mil vidas no escucharán los sonidos del sufrimiento”.

“Más aún, Ksitigarbha, si en el futuro reyes de países. Brahamanes y otros pudieren dar de esa forma, recibirán ilimitadas bendiciones. Si además fueren capaces de dedicar tal mérito, ya fuere éste grande o pequeño, finalmente alcanzarán la Budidad. Mucho más fácilmente serán capaces de alcanzar las recompensas de convertirse en Shakra, Brahma o en un Rey Capaz de hacer Girar La Rueda. Más aún, Ksitigarbha, debes

alentar a los seres de todas partes para que aprendan a dar de esas formas.

Más aún, Ksitigarbha, debes alentarlos a plantaren unas pocas buenas raíces en el *Budadharmā* (Doctrina de Buda), siendo esto tan poco como un fino cabello, un grano de arena o una mota de polvo, recibirán incomparables bendiciones”.

“Más aún, Ksitigarbha, si buenos hombres o mujeres, en el futuro encontrasen la imagen de un Buda, Bodhisattva, *Pratyekabuddha* o un Rey Capaz de Hacer Girar La Rueda, y pudiesen darles regalos o hacerles ofrendas; estas personas obtendrán ilimitadas bendiciones y siempre recibirán suprema y maravillosa felicidad entre hombres y dioses. Si ellos pudieren dedicar el mérito al Reino

del Dharma, sus bendiciones y beneficios serán incomparables”.

“Más aún, Ksitigarbha, si buenos hombres o mujeres en el futuro encontrasen un Sutra Mahayana, y escuchando sólo un *gatha* u oración resolviesen enérgicamente ser benevolentes, rezar respetuosamente y hacer ofrendas, esta gente obtendrá una gran recompensa, ilimitada e infinita. Si ellos pudiesen dedicar este mérito al Reino del Dharma, estas bendiciones serán incomparables”.

“Por otra parte, Ksitigarbha, si en el futuro buenos hombres o mujeres encontrasen nuevos monumentos a Buda, templos o sutras del Gran Vehículo y les

hicieren ofrendas, los adorasen en señal de culto y rezasen respetuosamente con sus palmas juntas, o si se encontrasen con antiguos templos, monumentos o sutras que están arruinados y los reparasen ellos mismos, o alentasen a otros para que los ayuden, estas personas serán reyes de pequeños países a través de treinta vidas. Aquellos que actúen como los líderes en estos asuntos, serán siempre Reyes Capaces de Hacer Girar La Rueda, quienes enseñarán a los reyes menores por medio del Buen *Dharma*”.

“Más aún, Ksitigarbha, en el futuro, si buenos hombres o buenas mujeres pudiesen plantar buenas raíces en el *Budadharm*a a través del dar, hacer ofrendas, reparando

templos o monasterios, encuadrando sutras o haciendo buenas acciones tan pequeñas como una hebra de cabello, una mota de polvo, un grano de arena o una gota de agua; transfiriendo el mérito de esta acción al Reino del Dharma, las virtudes de esta gente meritoria serán tales, que recibirán maravillosa y suprema felicidad por cien mil vidas. Si dedicasen el mérito sólo a su propia familia o parientes, o para su propio beneficio personal, recibirán sólo tres vidas de felicidad, dejando de lado de este modo la recompensa diez mil veces mayor.

“Ksitigarbha, tales son las condiciones del dar”.

CAPÍTULO XI

La Protección del Dharma por el Espíritu de la Tierra

En ese momento, El Espíritu de la Tierra llamado Firme y Sólido le habló al Buda y dijo: “Honrado por El Mundo, desde hace tiempo atrás he contemplado y rendido homenaje personalmente a ilimitados Bodhisattvas, Mahasattvas, todos los cuales cuentan con inconcebibles y grandes realizaciones espirituales y sabiduría, y han cruzado a varios seres vivientes. Por sobre todos los Bodhisattvas, el Bodhisattva, Mahasattva Ksitigarbha, es el que posee los

Votos más profundos y de mayor peso.

Honrado por el Mundo, el Bodhisattva Ksitigarbha tiene gran afinidad con los seres de *Jambudvipa*. Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, y Maitreya, también transforman cientos de miles de cuerpos para cruzar aquellos que se encuentren en los Seis Senderos, pero sus Votos son limitados. El Bodhisattva Ksitigarbha ha hecho estos Votos para enseñar a los seres vivientes en los Seis Senderos, a través de tantos eones como el número de granos de arena en cientos de miles de miríadas de Ríos Ganges.

“Honrado por el Mundo, cuando observo los seres vivientes del presente y futuro, veo aquellos que construyen santuarios de barro, piedra, bambú o madera, y los colocan en

lugares puros en la parte sur de sus viviendas. Colocan dentro de los santuarios una imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, tanto esculpida como pintada, o hecha de oro, plata, cobre o hierro. Después queman incienso y hacen ofrendas, le rinden culto y rezan. Haciendo esto, ellos recibirán diez tipos de ventajas y beneficios”.

“¿Cuales son estas diez ? ”

Sus tierras serán fértiles; sus familias y hogares estarán en paz; sus ancestros renacerán en los cielos; ellos tendrán beneficios y longevidad en su vida presente; los que ellos deseen les saldrá como quieran; escaparán de los desastres causados por el agua y el fuego; escaparán de otras calamidades; sus pesadillas cesarán; estarán

protegidos por los espíritus en todas sus idas y venidas, y encontrarán muchas causas de sabiduría”. “Honrado por el Mundo, los seres vivientes del presente y futuro, obtendrán estas ventajas y beneficios si pueden construir un lugar de culto y hacer ofrendas en sus hogares”.

Firme y Sólido continuó hablándole al Buda: “Honrado por el Mundo, si buenos hombres y mujeres en el futuro guardan este Sutra y una imagen del Bodhisattva en sus hogares, y si para complementar lo recitan y hacen ofrendas al Bodhisattva, usaré mis poderes espirituales para rodearlos y protegerlos día y noche, y así toda amenaza de inundaciones, fuego, robo y asalto, grandes calamidades y pequeños accidentes,

serán erradicados”.

El Buda le dijo al espíritu de la Tierra: “Hay unos pocos espíritus que pueden igualar los grandes poderes espirituales que posees. ¿Por qué?”

“Todas las tierras en *Jambudvipa* reciben tu protección; todos los pastos, maderas, arenas, piedras, campos de arroz, cáñamo, bambú, pastizales, granos, arroz, y gemas, crecen del suelo a causa de tu poder. Más aún, tus constantes alabanzas por las acciones beneficiosas del Bodhisattva Ksitigarbha hacen que tus virtudes meritorias y realizaciones espirituales sean cientos de miles de veces mayores que aquellos de los espíritus ordinarios de la Tierra”.

“Si buenos hombres o mujeres en el futuro

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

hicieran ofrendas a este Bodhisattva, o recitaran y practicaran las enseñanzas de este Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha, tú debes usar tus poderes espirituales para protegerlos, y no permitir que ni siquiera escuchen desastres o asuntos desagradables; mucho menos que les sucedan.

Esta gente estará protegida no sólo por ti, sino también por Brahma, Shakra y sus acompañantes seguidores, como así también por los acompañantes de todos los otros dioses, quienes también los protegerán. ¿Por qué ellos obtendrán la protección de seres poderosos y sabios como éstos? Obtendrán tan gran protección, por haber alabado y rendido culto a la imagen del Bodhisattva

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Ksitigarbha y por haber recitado este Sutra del Voto Original. Naturalmente abandonarán el mar de los sufrimientos y se garantizarán la bendición del Nirvana”.

CAPÍTULO XII

Los Beneficios de Ver y Escuchar

En ese entonces, el Honrado por el Mundo emitió cientos de miles de decenas de miles de millones de grandes rayos de luz de la parte más alta de su cabeza: el Rayo Blanco, el Gran Rayo Blanco, el Rayo del Presagio Auspicioso, el Gran Rayo del Presagio Auspicioso, el Rayo de Jade, el Gran Rayo de Jade, el Rayo Púrpura, el Gran Rayo Púrpura, el Rayo Azul, el Gran Rayo Azul, el Rayo Azulino, el Gran Rayo Azulino, el Rayo Rojo, el Gran Rayo Rojo, el Rayo Verde, el Gran Rayo Verde, el Rayo Dorado, el Gran

Rayo Dorado, la Nube de la Buena Suerte, la Gran Nube de la Buena Suerte, el Rayo de las Mil Ruedas, el Gran Rayo de las Mil Ruedas, el Rayo Alhajado, el Gran Rayo Alhajado, el Rayo Disco Solar, el Gran Rayo Disco Solar, el Rayo Disco Lunar, el Gran Rayo Disco Lunar, el Rayo del Palacio, el Gran Rayo del Palacio, el Rayo de la Nube Oceánica, el Gran Rayo de la Nube Oceánica. Después de emitir tales rayos de luz de la parte más alta de su cabeza, el Buda habló con maravillosos y sutiles sonidos a la gran asamblea de dioses, dragones y otros miembros de la Óctuple División de fantasmas y espíritus, y a humanos, no-humanos y otros: “Escúchenme ahora, en el palacio del Cielo Trayastrimsa, como yo

alabo las inconcebibles y beneficiosas acciones del Bodhisattva Ksitigarbha entre hombres y dioses, su rápido progreso en las causas de la sabiduría; su realización en el Décimo bhumi, y su fundamental irrevocabilidad en la Perfecta Iluminación.”

Después de que esto fue dicho, en medio de la asamblea, un Bodhisattva Mahasattva, llamado Avalokiteshvara (Contemplador de los Sonidos del Mundo), se levantó de su asiento, se arrodilló, y con sus palmas juntas le dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, está repleto de gran compasión y se lamenta por los seres vivientes que sufren por sus ofensas. En miles de decenas de miles de millones de mundos, manifiesta miles de decenas de

miles de transformaciones corporales. Sus virtudes meritorias y sus asombrosos poderes espirituales son inconcebibles”.

“Yo he escuchado al Honrado por el Mundo y a los ilimitados Budas de las diez direcciones, alabar al Bodhisattva Ksitigarbha con diferentes bocas, pero con un sonido común, diciendo que aunque todos los Budas del pasado, presente y futuro hablasen de sus cualidades meritorias, esas cualidades todavía no podrían ser totalmente comprendidas.

“Yo he escuchado al Honrado por el Mundo hablar a la gran asamblea, acerca de los beneficios del Bodhisattva Ksitigarbha. Honrado por el Mundo, por el bien de los

seres vivientes del presente y del futuro, por favor explícanos lo inconcebible del Bodhisattva Ksitigarbha. Haz que dioses, dragones y los otros que componen la Óctuple División, contemplen rindiendo culto y logren bendiciones”.

El Buda le contestó al Bodhisattva Contemplador de los Sonidos del Mundo: “Tú tienes gran afinidad con el Mundo Saha. Si dioses, dragones, hombres, mujeres, espíritus, fantasmas, o cualquier otro ser que sufre por sus ofensas dentro de los Seis Senderos escuchan tu nombre, ven tu imagen, fijan su mirada en ti o te alaban, ellos se volverán irreversiblemente hacia el Insuperable Camino.

Siempre renacerán entre hombres y dioses,

y recibirán maravillosa felicidad. Cuando sus condiciones hayan madurado, ellos encontrarán muchos Budas y les serán dadas predicciones sobre su Iluminación.

Ahora sientes gran compasión y pena por los seres vivientes, por los dioses, dragones y los otros de la Óctuple División. Escucha mientras proclamo los inconcebibles beneficios del Bodhisattva Ksitigarbha. Escucha atentamente. Trataré este tema para ti”.

El Contemplador de los Sonidos del Mundo dijo: “Que así sea, Honrado por el Mundo, estaré complacido de escuchar”.

El Buda le dijo al Bodhisattva Contemplador de los Sonidos del Mundo: “Si en los mundos del presente y del futuro, hubiera dioses cuyos méritos celestiales

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

hubiesen terminado, que manifiestan los cinco signos de decadencia, y por esta razón estuvieran por caer dentro de los Senderos Nefastos; cuando aquellos signos aparecen, si aquellos dioses, ya sean masculinos o femeninos, ven la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, escuchan su nombre, lo miran respetuosamente o le hacen una reverencia, incrementarán sus bendiciones celestiales, recibirán gran felicidad, y nunca más volverán a caer dentro de las retribuciones de los Tres Senderos Nefastos. Mucho mayores serán aún los ilimitados e incontables méritos, virtudes y bendiciones que se les acumularán a aquellos que vean y escuchen al Bodhisattva, y usen incienso, flores, ropas, comidas, bebidas, joyas y gemas como

regalos y ofrendas”.

“Más aún, Contemplador de los Sonidos del Mundo, si los seres vivientes dentro de los Seis Senderos, tanto en el presente como en el futuro, se encontraran al borde de la muerte y escucharan el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha, el simple pasaje de este sonido por su oído los sacará eternamente de los sufrimientos de los Tres Senderos Nefastos.

Mucho más será esto verdad si los padres y parientes usan la casa del hombre que está muriendo, su riqueza, joyas y ropas para encargarse del tallado o la pintura de la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha.

Si esa persona enferma no ha muerto aún, y ve o escucha que en su nombre, sus

parientes han usado su casa, joyas y demás, para el tallado o pintura de la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha; a causa de este mérito, él será curado rápidamente y su vida prolongada, aunque su retribución kármica fuese tal que tuviese que pasar por una severa enfermedad.

Si la retribución de esta persona es tal que, a causa de los obstáculos por sus ofensas y obstrucciones kármicas, él debe caer dentro de los Senderos Nefastos luego de su muerte, por haber recibido tales méritos, renacerá entre hombres y dioses y ahí recibirá una maravillosa felicidad. Todos sus obstáculos debidos a las ofensas serán erradicados”.

“Por otra parte, Contemplador de los Sonidos del Mundo, si en el futuro hubiese

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

un hombre o mujer que perdiera al padre, a la madre, a hermanos o hermanas, siendo todavía un infante o niño de menos de diez años; ya en edad adulta, esa persona podrá pensar en sus padres o parientes, pero no saber dentro de qué camino, mundo o cielo han renacido. Si esa persona es capaz de tallar o pintar una imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, escuchar su nombre, mirarlo y rendirle culto; y si puede continuar haciendo eso desde uno hasta siete días, constantemente escuchando su nombre, viendo su imagen, contemplándolo, rindiéndole culto, y haciéndole ofrendas sin retirarse de su resolución inicial, entonces, los parientes de esta persona, serán liberados por muchos eones.

Aunque su karma pueda ser tal que cause la caída en los Senderos Nefastos, rápidamente renacerán en los cielos, donde recibirán suprema y maravillosa felicidad. Esto es el resultado de recibir las meritorias virtudes establecidas por aquel hijo, hija, hermano o hermana quien ha tallado o pintado una imagen del Bodhisattva Ksitigarbha y luego lo ha reverenciado y le ha rendido culto”.

“Si los parientes de esta persona ya han renacido en los cielos por su propia fuerza y méritos, y están experimentando suprema y maravillosa felicidad, sobre este mérito adicional que reciben, sus causas de sabiduría se incrementarán y ellos recibirán ilimitada felicidad”.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

“Si esta persona es capaz de contemplar y rendir culto a la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, concentrándose sólo en eso por el lapso de tres semanas, repitiendo su nombre diez mil veces, el Bodhisattva, puede manifestar un cuerpo ilimitado y decirle a esa persona el nombre del mundo en el cual sus parientes han renacido. El Bodhisattva puede manifestar un gran poder espiritual, y puede conducirlo personalmente hacia esos mundos, en un sueño, para ver a sus parientes”.

“Más aún, si alguien es capaz de recitar el nombre del Bodhisattva, mil veces por día durante mil días, el Bodhisattva ordenará a los fantasmas y espíritus que se asienten en la tierra donde esa persona reside, que lo rodeen

y protejan a lo largo de su vida entera. En este mundo, sus ropas y comida serán abundantes, y no tendrá sufrimientos por enfermedad o aflicciones semejantes. No le ocurrirán accidentes en su casa, mucho menos que afecten su persona. Finalmente, el Bodhisattva frotará su coronilla y le otorgará una predicción de iluminación”.

“Por otra parte, Contemplador de los Sonidos del Mundo, si un buen hombre o mujer en el futuro, deseara practicar gran compasión para rescatar a todos los seres vivientes y deseara cultivar la inigualable *Bodhi* para así abandonar el Mundo Triple, si esa persona ve una imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, escucha su nombre y confiar en él sinceramente, usando incienso, flores, ropas,

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

joyas, comida y bebida para hacer ofrendas, o si lo mira fijamente y le rinde culto, sus deseos se verán pronto realizados y sus obstáculos quedarán por siempre atrás”.

“Más aún, Contemplador de los Sonidos del Mundo, si buenos hombres y mujeres en el futuro desearan satisfacer cientos de miles de decenas de miles de millones de deseos y tener éxito en sus emprendimientos, tanto en el presente como en el futuro, ellos simplemente deberán tomar refugio en la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, mirarlo y rendirle culto, hacerle ofrendas y alabarla. Sus deseos y metas se verán seguramente realizados.

Por otra parte, ellos deberán pedir al Bodhisattva Ksitigarbha, el Compasivo, que

eternamente los proteja. En un sueño el Bodhisattva frotará su coronilla y otorgará predicciones de iluminación”.

“Más aún, Bodhisattva Contemplador de los Sonidos del Mundo, si en el futuro buenos hombres o mujeres tuviesen gran aprecio por los Sutas del Gran Vehículo y con plena determinación, desearan leerlos y recitarlos de memoria, notarán que a pesar de encontrar un Maestro brillante que los instruya hasta que estos textos le sean bien conocidos, por momentos los comprenderán y por momentos los olvidarán, pasando así, de esta manera, meses o años sin lograr recitarlos ni leerlos.

Pues bien, ellos tienen esta dificultad por las obstrucciones kármicas de sus vidas

anteriores, las que todavía no habrán logrado erradicar. Esta es la causa por la cual no tienen capacidad para leer ni estudiar los Sutas del Gran Vehículo”.

“Como resultado de oír el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha o ver su imagen, ellos deberán sentir un profundo respeto y expondrán su situación al Bodhisattva. Ellos deberán luego tomar incienso, flores, ropa, comida y bebida, y hacer ofrendas al Bodhisattva.

Deberán colocar un recipiente de agua pura delante de la imagen del Bodhisattva por un día y una noche. Más tarde, juntando sus palmas, expondrán sus demandas y luego beberán el agua mientras miran en dirección sur. Cuando el agua esté por penetrar en sus

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

bocas, deberán ser particularmente sinceros y serios. Después de beber el agua, deberán abstenerse de hierbas picantes, de carne, y de beber vino u otras bebidas alcohólicas; de toda actividad sexual, falso discurso, como así también de toda matanza o daño durante una a tres semanas.

En sueños, estos buenos hombres y mujeres verán al Bodhisattva Ksitigarbha manifestando un cuerpo ilimitado y ungiendo sus coronillas con agua.

Cuando despierten, se verán dotados de una aguda inteligencia. Escucharán este Sutra por una sola vez, y ellos lo recordarán eternamente; nunca lo olvidarán ni se les escapará una sola oración o verso”.

“Más aún, Bodhisattva Contemplador de

los Sonidos del Mundo, si hubiera gente en el futuro cuya comida y ropas no fuesen suficientes, que soporta enfermedad y mala fortuna, cuyas familias no tienen paz, cuyos parientes se encuentran separados, y son molestados por hechos desafortunados, o que a menudo se sobresaltan durmiendo a causa de sus sueños; como resultado de escuchar el nombre del Bodhisattva y ver su imagen, deberán recitar su nombre diez mil veces completas con extrema sinceridad y respeto. Estas cuestiones poco auspiciosas gradualmente serán erradicadas, y obtendrán paz y felicidad. Su comida y ropas serán abundantes y hasta en sueños estarán felices y en paz”.

“Por otra parte, Contemplador de los

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

Sonidos del Mundo, aquellos buenos hombres y mujeres que en el futuro deban penetrar montañas boscosas; cruzar ríos, mares y las grandes aguas, o pasar a través de peligrosos caminos para ir ganando su propio sustento, por asuntos públicos, asuntos de vida o muerte, u otras cuestiones urgentes, primero deberán recitar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha diez mil veces. Los fantasmas y espíritus de su tierra siempre los rodearán y protegerán cuando estén caminando, parados, sentados y acostados. La paz y felicidad de estas personas será constantemente resguardada, de manera tal que si ellos se encuentran con tigres, lobos, leones, u otro tipo de criaturas dañinas y malignas, las bestias no serán capaces de

lastimarlos”.

El Buda le dijo al Contemplador de los Sonidos del Mundo: “El Bodhisattva Ksitigarbha tiene gran afinidad con los seres de *Jambudvipa*. Cientos de miles de eones no serán tiempo suficiente para describir los beneficios de los seres vivientes que vean a este Bodhisattva y escuchen su nombre.

Por lo tanto, Bodhisattva Contemplador de los Sonidos del Mundo, debes usar tus poderes espirituales para propagar este Sutra y que los seres vivientes del Mundo Saha reciban paz y felicidad a través de cientos de miles de miríadas de eones”.

En ese momento, el Honrado por el Mundo enunció versos, diciendo:

“La fuerza espiritual del Bodhisattva
Ksitigarbha

no puede ser explicada ni con infinidad de
palabras.

El verlo, el oírlo, el adorarlo tan sólo con un
pensamiento,

proporciona beneficios ilimitados a hombres
y dioses.

Si el tiempo de vida de un hombre, mujer,
dios o dragón termina, Y él debe caer dentro
de los caminos del mal,

pero retorna sinceramente y confía en este
Señor,

su período de vida se alargará y sus ofensas
serán borradas.

Aquellos que hayan perdido el devoto
cuidado de sus padres,
y no tengan conocimiento de qué camino
tomaron;
hermanos o hermanas perdidos, o algún otro
ser querido,
a quienes ni siquiera conocieron en su
juventud;
deberán tallar o pintar una imagen de este
Señor, contemplarla y rendirle culto
incesantemente, y constantemente por el
tiempo
de veinte y un días recitar su nombre.
El Bodhisattva revelará un cuerpo ilimitado,
y mostrará las regiones en las cuales los
amados renacieron.
Y los amados que hubieren caído en los

caminos del mal,
prontamente dejarán atrás estos estados
desgraciados.

Para cultivar la *Bodhi* insuperable
y dejar atrás los sufrimientos del Triple
Mundo,
para manifestar el gran corazón compasivo,
tan sólo hay que contemplar la imagen de
este Señor.

Cada deseo que uno formule, rápidamente se
realizará,
y uno no estará atado a los impedimentos
kármicos.

Si no se aleja de su pensamiento original,
su coronilla será frotada y escuchará una
profecía.

Si un hombre resolviere leer el texto de un
Sutra,

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

con el deseo de cruzar a seres confundidos
hacia la otra orilla,
aunque su anhelo trascendiera todas las
palabras y pensamientos,
lo que ha leído se le olvidará
instantáneamente;
porque al dudar, bloqueado por sus fallas
kármicas,
no podrá retener el Sutra en su mente.
Deberá ofrecer al Bodhisattva Ksitigarbha
fragancias y flores, vestimentas y comida,
y colocar agua pura en el altar de este Señor,
esperar un día y una noche, entonces beber el
agua;
cuidadosamente evitar los vegetales picantes,
carne y vino, sexo y lenguaje inapropiados;
no matar ni lastimar por el lapso de veintiún
días;
tan sólo recitar el nombre de este gran Señor.

Entonces, en un sueño, verá el reino
ilimitado,
y una vez despierto, obtendrá agudeza de
oído,
entonces, cuando el texto de un Sutra pase
por su oído,
a través de diez millones de vidas, no lo
olvidará.

El poder de este Señor no puede ser
imaginado
o ni siquiera comentado, sin embargo puede
hacer que uno obtenga gran sabiduría.

Si seres golpeados por la pobreza, plagados
de enfermedades,
cuyas casas están en conflicto, cuyos parientes
están separados,
quienes no están en paz, ni siquiera dormidos
o en sueños,

buscan un camino para dejar atrás el
infortunio,
y sinceramente contemplan rindiendo culto a
este Señor;
sus amargas tristezas serán borradas.

Con comida y ropa suficientes, tendrán
sueños pacíficos ,
dioses y fantasmas los rodearán y protegerán.

Aquellos que viajan a través de montañas
salvajes, en los mares,
que encuentran aves y bestias venenosas, o
malvados
hombres o fantasmas, espíritus, o ánimas
perversas
–tantas clases de tediosas molestias–
deberán contemplar en adoración y hacer
ofrendas
a la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha.

Dentro de los bosques montañosos y en los mares,

las multitudes malvadas desaparecerán.

Avalokiteshvara, mantente atento.

Ksitigarbha no puede ser alcanzado por palabra o pensamiento.

Mil millones de años es un tiempo muy corto, para describir completamente el poder de este Señor.

Si humanos pueden tan sólo escuchar el nombre ‘Ksitigarbha’,

o si ellos ven su imagen, la adoran una vez,

u ofrecen flores, ropa, comida, perfumes,

se regocijarán en miles de maravillosos placeres.

Si uno cede este mérito a los reinos del

Dharma,

se convertirá en Buda, liberado de nacimientos y muertes.

Por lo tanto, Avalokiteshvara, deberás conocer este Sutra

y divulgarlo a través de innumerables mundos,

tan numerosos como las arenas del Río Ganges”.

CAPÍTULO XIII

La Tutela de Hombres y Dioses

En ese momento, el Honrado por el Mundo extendió su brazo de color dorado y nuevamente frotó la coronilla del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, diciendo: “Ksitigarbha, Ksitigarbha, tus poderes espirituales, compasión, sabiduría y elocuencia, son incomparables. Aún cuando todos los Budas de las diez direcciones alabasen tus virtudes incomparables, no podrían terminar de hacerlo en miles de decenas de miles de eones.

“Ksitigarbha, Ksitigarbha, recuerda que

ahora, en el Cielo Trayastrimsa, en esta gran asamblea de cientos de miles de millones de indescritibles Budas, Bodhisattvas, dioses, dragones y los espíritus de la Óctuple División, te confío a los hombres y dioses del futuro que no han dejado todavía la casa en llamas del Triple Mundo. No permitas que esos seres caigan dentro de los Senderos Nefastos, ni siquiera por el espacio de un día y una noche, mucho menos que caigan en el Infierno Avici, donde deberán pasar a través de miles de millones de eones sin poder escapar”.

“Ksitigarbha, los seres de *Jambudvipa* son de naturaleza y voluntad indecisa, y habitualmente cometen actos erróneos. Aunque ellos resuelvan con el pensamiento

hacer bien, rápidamente dan la espalda a esta resolución, y si encuentran malas condiciones, la mayoría de las veces tienden a verse involucrados en ellas.

Por esta razón, reduplico los cientos de miles de millones de transformaciones corporales para cruzarlos de acuerdo a sus respectivas naturalezas”.

“Ksitigarbha, Yo ahora te confío cuidadosamente a las multitudes de hombres y dioses del futuro. Si en el futuro, dioses u hombres plantaren buenas raíces en el *Budadharma*, sean estas tan pequeñas como un pelo, mota de polvo, grano de arena, o una gota de agua, tú deberás usar tus poderes espirituales y virtudes para protegerlos, de manera que cultiven gradualmente el

insuperable camino y no se alejen de él”.

“Más aún, Ksitigarbha, si en el futuro, hombres y dioses que deben caer en los Senderos Nefastos de acuerdo a la retribución por sus actos, que estén al borde de caer en esos caminos, o quienes estén ya por entrar en la puerta de ellos, recitan el nombre de un Buda o Bodhisattva, o una sola oración o verso de un Sutra Mahayana, deberás manifestar un cuerpo ilimitado, destruir los infiernos, y hacer que ellos nazcan en los cielos y reciban suprema y maravillosa bendición”.

El Honrado por El Mundo entonces habló en verso, diciendo:

“A hombres y dioses del futuro, así como a

aqueellos que ahora están vivos, te los confío todos a ti.

Usa tu poder de penetración espiritual para rescatarlos a todos.

Con tu conveniente habilidad de recursos, no permitas que ellos caigan dentro de los Senderos Nefastos”.

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, se arrodilló, juntó sus palmas y le dijo al Buda: “Honrado por el Mundo, por favor no estéis preocupado.

Si buenos hombres y mujeres en el futuro tienen apenas un solo pensamiento de respeto hacia el *Budadharmā*, usaré cientos de miles de convenientes recursos para cruzarlos, de manera que puedan liberarse rápidamente de nacimientos y muertes. Mucho mayor será

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

aún para quienes hayan escuchado sobre estos buenos emprendimientos, y hayan trabajado de acuerdo a ellos, para así ser capaces de alcanzar espontáneamente la irreversibilidad del camino insuperable”.

Cuando esto fue dicho, un Bodhisattva llamado Espacio Vacío, apareció del medio de aquella asamblea y le habló al Buda: “Honrado por el Mundo, he venido del Cielo Trayastrimsa y he escuchado hablar al Así Venido sobre los inconcebibles poderes del Bodhisattva Ksitigarbha, su esplendorosa fuerza espiritual. Si en el futuro buenos hombres o mujeres, como así también dioses y dragones, escucharan este Sutra y el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha, o si ellos contemplaran y rindieran culto a su

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

imagen, ¿cuántas clases de ventajas y bendiciones alcanzarán ellos? Por favor, Honrado por el Mundo, háganos sobre esto por el bien de aquellos seres vivientes, en el presente y en el futuro”.

El Buda le contestó al Bodhisattva Tesoros del Espacio Vacío: “Escucha atentamente, escucha atentamente, Yo las enumeraré y describiré para ti.

Si hay buenos hombres y mujeres en el futuro, que vean la imagen de Ksitigarbha, o que escuchen este Sutra o lo lean o lo reciten; que usen incienso, flores, comida y bebida, ropas o gemas como ofrendas; o si ellos alabaran, contemplaran y le rindieran culto, alcanzarán veintiocho clases de ventajas:

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

- 1- Serán recordados y protegidos por dioses y dragones.
- 2- Sus buenas raíces crecerán diariamente.
- 3- Acumularán superiores causas de sabiduría.
- 4- No se alejarán de la *Bodhi*.
- 5- Su comida y bebida serán abundantes.
- 6- Las epidemias no los tocarán.
- 7- No se encontrarán con desastres causados por el fuego o el agua.
- 8- No serán molestados por ladrones.
- 9- Serán respetados por todos aquellos que los vean.
- 10- Serán ayudados por fantasmas y espíritus.
- 11- Las mujeres renacerán como hombres.
- 12- Si nacen como mujeres, serán hijas de

reyes y ministros.

13- Tendrán apariencia honrada y apropiada.

14- Renacerán a menudo en los cielos.

15- Puede que sean emperadores o reyes.

16- Tendrán conocimiento de sus vidas pasadas.

17- Alcanzarán cualquier meta que persigan.

18- Sus familias serán felices.

19- Todos los desastres serán erradicados.

20- Serán apartados eternamente de los caminos del karma.

21- Siempre llegarán a destino.

22- Durante la noche sus sueños serán tranquilos y felices.

23- Sus parientes muertos dejarán atrás el

sufrimiento.

24- Recibirán las bendiciones de sus vidas pasadas.

25- Serán alabados por los sabios.

26- Serán inteligentes y sus raíces serán grandes.

27- Serán magnánimos, buenos y tendrán un corazón compasivo.

28- Al final alcanzarán la Budidad.

“Por otra parte, Bodhisattva Tesoros del Espacio Vacío, si dioses, dragones, o espíritus del presente o futuro, escucharan el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha, reverenciaran su imagen, o simplemente oyeran de sus pasados Votos y conducta, y lo elogiaran y alabaran rindiéndole culto, ellos

alcanzarán siete tipos de ventajas:

- 1- Rápidamente pasarán al terreno de los sabios.
- 2- Su mal karma será erradicado.
- 3- Todos los Budas los protegerán y estarán cerca de ellos.
- 4- No se apartarán de la *Bodhi*.
- 5- Sus poderes se incrementarán.
- 6- Tendrán conocimiento de sus vidas pasadas.
- 7- Por último realizarán la Budidad”.

En ese momento, todos aquellos que habían venido desde las diez direcciones, innumerable cantidad de Budas, Así Venidos, como así también grandes Bodhisattvas,

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

dioses, dragones, y el resto de la Óctuple División, quienes habían escuchado las alabanzas del Buda Shakyamuni sobre el Bodhisattva Ksitigarbha y sus inconcebibles poderes espirituales, exclamaron que nunca había habido nada como esto anteriormente.

En ese momento, incienso, flores, vestimentas celestiales y gemas, llovieron del Cielo Trayastrimsa como ofrendas al Buda Shakyamuni y al Bodhisattva Ksitigarbha. Cuando esto hubo terminado, la asamblea entera los contempló nuevamente, hizo una reverencia, juntó sus palmas y se retiró.

* * * * *

¡ Que el mérito y la virtud
surgidos de esta obra
adornen las Tierras Puras de los Budas,
retribuyendo la benevolencia recibida
y ayudando a los que sufren!
¡Que los que escuchen o lean este
Sutra de los Votos Originales
del Bodhisattva Ksitigarbha,
hagan surgir en sí
el Voto de lograr la Iluminación!
¡ Que, cuando llegue a su fin
éste, su cuerpo actual,
producto de la retribución de sus actos,
puedan nacer todos juntos
en la Tierra de la Suprema Felicidad!

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

“Que los méritos obtenidos por la realización de este trabajo beneficien a mis padres y a los padres de todos los que colaboraron de una forma u otra.

Que con este texto podamos esclarecer y beneficiar inumerables seres y crear así una buena afinidad con ellos.

Que todos los seres del pasado, presente y futuro sean felices y logren la liberación.”

¡Homenaje a la Tierra Pura del Buddha
Amitabha!

Homenaje al Bodhisattva Ksitigarbha!

GLOSARIO

Este glosario es una ayuda para los lectores no familiarizados con el vocabulario budista.

AGAMAS: Sutras del Pequeño Vehículo.

AJITA: otro nombre del Bodhisattva Maitreya. Tiene dos significados: “el invencible” y “el benévolo”.

ANUTTARASAMYAKSAMBODHI: La Maravillosa, Perfecta e Insuperable Iluminación lograda por los Budas.

ARHAT: El que ha logrado cesar con los nacimientos y muertes involuntarios. La palabra tiene tres significados:

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

1. Merecedor de ofrendas.
2. Matador de ladrones (los ladrones son las aflicciones y perturbaciones).
3. No-nacido. Un *Arhat* permanece en el no-surgimiento de *dharmas*.

ASAMKHYEYA: Innumerable. Un número extremadamente grande.

AVALOKITESVARA: Uno de los Bodhisattvas más importantes. Su nombre significa “Aquél que Contempla los Sonidos del Mundo” y “Aquél que Contempla Soberanamente”. Es llamado Kuan Shi In o Kuan Yin, en idioma chino.

BENDICIONES: Riqueza, longevidad,

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

serenidad de la mente, amor a la virtud, buena muerte.

VIRTUDES: Calidez, cordialidad, respetabilidad, frugalidad, cortesía y educación.

BHIKSHU: Un monje que ha recibido la transmisión completa de las reglas del *bhikshu* (227- 250 preceptos, dependiendo de la escuela).

BHIKSHU / BHIKSHUNI: Monje y monja de la Orden Budista.

BODHI: Iluminación.

BODHISATTVA: De *Bodhi*, “Iluminación”, y *Sattva*, “ser”. Un Bodhisattva es un “ser Iluminado”, i.e., que ha resuelto lograr la Iluminación para sí mismo y para todos los seres vivientes.

BOSQUE DE JETA: (pronunciar “yeta”) Un bosque de árboles localizado dentro de un parque en Shravasti, que fue donado al Buda por el comerciante Anathapindada. El bosque perteneció al Príncipe Jeta, quien lo ofreció al Buda. El Buda tenía allí un lugar para dar sus conferencias, en donde enseñó muchos Sutas.

BRAHMAN: Un miembro de la casta más alta de la India.

BUDDHA (BUDA): De *Budh*, despertar. El Despierto, el que ha alcanzado la Suma, Perfecta e Inigualable Iluminación. La Naturaleza Búdica es inherente a todos los seres. En la medida en que permanece sin realizar, los seres continúan siendo seres humanos; una vez que es descubierta, el ser se transforma en Buda. Hay infinitos Budas.

CIELO TRAYASTRIMSAS: (Cielo de Los Treinta y Tres). Verticalmente ocupa la segunda posición entre dieciocho cielos. Su nombre proviene del hecho de que ocupa la posición central entre un grupo de cielos localizados en el mismo plano, con ocho cielos a cada uno de sus costados.

El Dios de este Cielo Trayastrimsa es

llamado Shakra o Indra, y es el protector del *Dharma* de Buda estando siempre presente en todas las reuniones del *Dharma*.

Los cielos son una manifestación espontánea del karma y son efímeros, no son lugares permanentes para vivir. Siendo así no deben ser considerados nuestro último objetivo.

CINCO TURBIEDADES: La Turbiedad ocurre cuando los atributos puros que constituyen un elemento pierden esta propiedad de pureza. Las Cinco Turbiedades son:

1. La Turbiedad del Tiempo: dividido arbitrariamente por los seres.
2. La Turbiedad de las Opiniones: Cada

uno tiene sus propias
opiniones, y estas no son claras.

3. La Turbiedad de las Aflicciones:
También cada ser tiene
sus propias aflicciones y no están
claramente
demarcadas.

4. La Turbiedad de los Seres Vivientes:
Su estado de ser
humano no está claramente definido ya
que en su próxima
vida pueden caer en la trasmigración.

5. La Turbiedad del período de vida de los
seres: Algunos
tienen larga vida, otros tienen vida
corta.

CHI LE CHA: Un tipo de espíritu del fuego.

CHI LE SHE: Un tipo de espíritu del fuego.

CREENCIAS U OPINIONES IMPROPIAS

1. Opinión sobre el cuerpo: como siendo lo más importante de satisfacer o proteger.
2. Opinión extremista: defiende opiniones radicales de conducta.
3. Opiniones impropias: sostienen opiniones totalmente equivocadas.
4. Apegarse a opiniones impropias.
5. Mantener preceptos impropios.

CUÁDRUPLE ASAMBLEA: *bhikshus*,
bhikshunis, *upasakas* y *upasikas*.

CUERPOS REDUPLICADOS: Ellos existen sólo como respuesta a las circunstancias creadas por los seres vivientes. Los cuerpos reduplicados del Bodhisattva Ksitigarbha son idénticos a su cuerpo original y existen debido a las necesidades de innumerables seres que renacen una y otra vez.

DEVADATA: El primo de Buda y su rival, que constantemente trataba de oponerse a las enseñanzas de Buda, y causó cismas en el Sangha. Trató de sepultar al Buda con una avalancha de piedras y lo hirió en un pie. Por haber derramado la sangre de un Buda, cayó en los infiernos.

DHARMA: Ley, regla, método, norma. Es uno de los términos clave en el Budismo; cubre una multitud de significados.

1. La enseñanza de Buda, llamada Budismo, en castellano, es llamada *Budadharmā* (*Buddhadharma*), o simplemente, Dharma, tanto en chino como en sánscrito.
2. *dharma*: un elemento específico de la existencia psicofísica.

DHARMA DE BUDA: En cada Dharma de Buda hay tres épocas o eras:

1. La Era o Época del Dharma Apropriado:
Todos los monjes y laicos practican con gran sinceridad y muchos obtienen los frutos de ésta práctica.

2. La Era o Época de la Apariencia del Dharma: Hay menos práctica y los esfuerzos se aplican en construir templos, *stupas*, pagodas. Las personas buscan más bendiciones que sabiduría.
3. La Era o Época del Fin del Dharma: Es la época actual y la gente pone más énfasis en las disputas y peleas.

DHARMA (Maestro del): Un Maestro que enseña la Doctrina Budista o Budismo. Un término de respeto para dirigirse a miembros del Sangha.

DHYANA: La práctica de la meditación y la introspección, que involucra la obtención de los más altos estados de concentración. No

es solo un estado de no-acción o un estado de concentración, sino que envuelve una disciplina que está claramente descrita en los Sutras. A menudo es traducida únicamente como meditación. Pero este término, en Occidente, describe solo un proceso intelectual. *Dhyana* es a la vez un proceso y un estado, el cual tiene poco que ver con el pensamiento convencional intelectual.

DIEZ BUENAS ACCIONES: Abstenerse de matar, mentir, de una conducta sexual inadecuada, de la codicia, del odio, de la ignorancia, del mal hablar, de robar, de la conversación fútil y del falso testimonio.

DIEZ ETAPAS DEL BODHISATTVA:

“Etapas de purificación”.

1. Etapa de la felicidad.
2. Etapa del abandono de las impurezas.
3. Etapa en que se emite luz.
4. Etapa de la llama de la sabiduría.
5. Etapa de lo difícil de superar.
6. Etapa de la manifestación.
7. Etapa del viaje lejano.
8. Etapa inmóvil.
9. Etapa de la Buena Sabiduría.
10. Etapa de la Nube del Dharma.

DIEZ MALAS ACCIONES: (Causantes de mala apariencia)

1. Enojarse fácilmente.
2. Sospechar y murmurar.

3. Mentir.
4. Causar discordia.
5. Faltar el respeto a los padres.
6. No respetar lugares santos.
7. Apropiarse de lo que pertenece a los Santos Seres.
8. Despreciar a los que son feos.
9. Cualquier tipo de mala conducta.
10. Golpear a otros seres vivientes.

ETAPA DE LA CAUSALIDAD: los tiempos en que las causas que llevan a un efecto fueron plantadas.

FILTRACIONES: En sánscrito, *ashvara*. Todo lo que aparta a los seres de su inherente Naturaleza de Buda. Se los llama así, pues

son desvíos de energía y atención hacia afuera, más que hacia adentro. Estas filtraciones finalizan por la práctica de la moralidad, *samadhi* y sabiduría.

IGNORANCIA: El error fundamental que nos conduce a la existencia. La palabra no es usada en el sentido común de la simple existencia del no conocimiento acerca de algo. Ignorancia es la causa básica del origen de la discriminación. Es la percepción inicial, tanto de la existencia como de la no-existencia, cuando en realidad no es ni una ni la otra.

JAMBUDVIPA: Uno de los cuatro continentes de este sistema de mundos. Se

localiza en el Sur y tiene la forma de un triángulo; es donde nosotros vivimos.

KALPA: Un eón. Los hay de diferentes extensiones. El kalpa básico es de 13.965 años. Mil kalpas constituyen un pequeño kalpa. Veinte pequeños kalpas constituyen un kalpa medio. Cuatro kalpas medios constituyen un gran kalpa.

El período de vida de un sistema de mundos es de cuatro grandes kalpas.

KARMA: Acciones. Del sánscrito *kr -*, hacer. Karma no significa destino, significa las acciones que nosotros hemos realizado y las retribuciones que recibiremos por ellas.

LAS CINCO PLANTAS DE SABOR

PICANTES SON: ajo - cebolla - chalote (ascalonia) - cebollín y puerro. Ellas están prohibidas porque provocan letargo, apatía, enojo y deseo sexual.

LI MEI: Espíritus de la naturaleza de una variada categoría que se forman por las emanaciones de los árboles, rocas, montañas y otros. Son malévolos y tienen poderosos poderes espirituales. Corresponden a seres tales como gigantes, malos espíritus, y pequeñas personas, en sus momentos más desagradables. Tales seres, a menudo conceden deseos y pedidos, con tal eficacia que engañan a los humanos para que les ofrezcan ofrendas.

LOS BIENES DE LOS QUE RESIDEN
PERMANENTEMENTE SON:

1. Los bienes permanentes del Sangha que no pueden ser divididos.
2. Los bienes que pueden ser compartidos por cualquier miembro del Sangha de cualquier otro lugar.
3. Los bienes que son propiedad privada de miembros del Sangha.
4. Bienes donados por miembros del Sangha que han fallecido y pueden ser compartidos por otros miembros del Sangha.

LOS CINCO MAYORES SIGNOS DE
DECADENCIA:

1. Las guirnaldas de flores usadas por los

dioses se marchitan y pierden frescura.

2. Las ropas constantemente limpias que usan los dioses aparecen con aspecto sucio y gastado.
3. Los dioses no transpiran nunca, pero cuando aparecen los signos de decadencia, ellos transpiran en las axilas.
4. Sus cuerpos perfumados, huelen mal.
5. Los dioses que normalmente se sientan en *samadhi*, se sienten inquietos y nerviosos.

Cuando todos estos signos aparecen, se producirá su caída en otro Sendero de Trasmigración como humanos, fantasmas, animales o habitantes del infierno

LOS CINCO MENORES SIGNOS DE DECADENCIA:

1. Sus voces melodiosas cambian y se hacen más graves.
2. La luz de sus cuerpos desaparece.
3. Sus cuerpos generalmente repelen el agua pero al final aparecen mojados por la lluvia.
4. Son incapaces de renunciar a ciertos estados de existencia y se apegan fuertemente a ellos.
5. Se debilitan y pierden energía. Sus ojos normalmente fijos y calmos, comienzan a manifestar signos de inquietud.

En síntesis, los más importantes serían:

1. La luz de los dioses se extingue.

2. Sus guirnaldas de flores se marchitan.
3. Sus hermosas formas cambian y pierden su atractivo.
4. Sus ropas aparecen sucias y gastadas.
5. Transpiran.
6. Adelgazan mucho.
7. No pueden permanecer quietos o en reposo.

LOS CINCO SENDEROS NEFASTOS: infiernos, espíritus hambrientos, animales, humanos y dioses. A veces también se clasifican en Seis Senderos, tomando a los *Asuras* como un sendero. *Asura*: aquél cuyo temperamento se altera ante la menor provocación.

LOS QUE ESCUCHAN EL SONIDO: Shravakas. Los discípulos que escuchan la voz de Buda y comprenden el Camino. También llamados los discípulos del Pequeño Vehículo.

LOS QUE USAN ROPAS BLANCAS: los laicos practicantes en la India se vestían con ropas blancas que simbolizan la pureza.

MAHASATTVA: Un epíteto usado por grandes Bodhisattvas.

MAITREYA: Próximo Buda por venir a este mundo. Su actual existencia se desarrolla en el Cielo Tusita.

MANJUSRI: Uno de los Bodhisattvas más importantes. Es reconocido por simbolizar la sabiduría.

MUNDO SAHA: literalmente significa “ser capaz de tolerar”. Este es el nombre de nuestro mundo, porque sus habitantes deben tolerar mucho dolor y sufrimiento. Este es uno de los mundos de mayor sufrimiento.

NAYUTA: Una cantidad extremadamente grande.

NIRVANA: El perfecto reposo al que llegan los sabios Iluminados. Hay varios tipos de Nirvana, alcanzados por los sabios en distintas etapas de su Iluminación. Plena

extinción de todo anhelo en el cual ya ha cesado el encadenamiento causal de vida-muerte.

NUEVE REGIONES DEL DHARMA:

1. Bodhisattvas.
2. Aquellos Iluminados a las condiciones.
3. Los que Escuchan el Sonido.
4. Dioses.
5. Hombres.
6. Asuras.
7. Animales.
8. Fantasmas famélicos.
9. Habitantes de los infiernos.

PARAMITA: Cruzar a la otra orilla. Son en general seis o a veces diez, cuya práctica

sirve para transportarnos de esta orilla de nacimiento y muerte, a la otra orilla del Nirvana. Los *Paramitas* son la esencia de la práctica del Bodhisattva.

Paramitas o Perfecciones:

1. Danaparamita: *Dana* (donar bienes, *Dharma* o auto confianza). *Paramita* (concretizar una acción virtuosa)
2. *Silaparamita*: *Sila* (moralidad: no hacer lo malo, hacer solamente lo bueno).
3. *Ksantiparamita*: *Ksanti*: Paciencia (tolerar lo intolerable).
4. *Viryaparamita*: *Virya*: vigor del cuerpo y de la mente para practicar acciones benéficas.
5. *Dhyana*paramita: *Dhyana*: Contemplación, Meditación.

6. Prajnaparamita: *Prajna*: Sabiduría.

PERIODO DE FLOR DE LOTO - NIRVANA: El Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto y el Sutra del Nirvana, son las últimas enseñanzas del Gran Vehículo. Estos Sutras fueron enseñados durante los últimos ocho años de la enseñanza de Buda. El Sutra del Bodhisattva Ksitigarbha fue enseñado entre estos dos Sutras.

PODERES SOBRENATURALES: Significa el poder de la sabiduría de percibir hasta las profundidades del Universo.

Ellos son seis:

1. El Poder de Percepción del Ojo

Celestial: El sistema entero de billones de mundos se percibe tan claramente como una manzana en la palma de la mano.

2. El Poder de Percepción del Oído Celestial: Se puede escuchar todos los sonidos de todos los sistemas del mundo de millones de mundos, no sólo los sonidos del cielo.
3. El Poder de la Percepción de los Pensamientos del Otro: La percepción de los pensamientos de otra persona antes de ser aún manifestados.
4. La percepción de vidas pasadas.
5. La obtención de logros espirituales.
6. El poder de extinguir totalmente los apegos.

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

La razón por la cual no llegamos a ser Buda es porque tenemos apegos y continuamente dispersamos nuestras energías en el Triple Mundo del Deseo, Forma y No-forma. El Apego proviene de la ignorancia y es característico de las nueve regiones del *Dharma*: (Bodhisattvas, Los que Escuchan el Sonido, *Pratyekabuddhas*, dioses, humanos, *asuras*, animales, espíritus hambrientos y habitantes del infierno).

PRANIDHANA: Voto, resolución. Los Votos son parte del equipo esencial en el cultivo del camino del Bodhisattva. El Bodhisattva Ksitigarbha es conocido por el poder de sus Votos.

PRATYEKABUDDHAS: Aquellos que alcanzan la Iluminación a través de la contemplación de las cadenas del eslabón de la causalidad. Específicamente se refiere a los doce eslabones de la coproducción condicionada.

REGION DEL DESEO: La más baja de las tres divisiones de este mundo. Está habitada por seres, desde los infiernos hasta las seis primeras regiones de los dioses, y se caracteriza por la presencia del deseo burdo. Incluye la región de los seres humanos.

REGION DE LA FORMA: Segunda de las tres regiones. Se caracteriza por la forma, pero sin deseo. Habitada por diversos tipos

de seres divinos.

REGION DE LA NO FORMA: Tercera de las tres regiones. Caracterizada por la carencia de todo tipo de forma. Habitada por los más elevados dioses y sabios.

SAHA: El nombre del mundo en que vivimos. Significa “capaz de ser soportado”, porque los seres de este mundo son capaces de soportar mucho sufrimiento.

SAMADHI: Estado de concentración alcanzado a través de la práctica de varias puertas del Dharma. Hay numerosos *samadhis*.

SANGHA: La comunidad de discípulos budistas que se han apartado de sus vidas de laicos y han recibido la ordenación tradicional bajo los procedimientos establecidos por Buda. Incluye también a upasakas y upasikas.

SEIS SENDEROS:

Dioses, hombres, *asuras*, animales, espíritus hambrientos y seres infernales.

SERES SOBRENATURALES

PROTECTORES DEL DHARMA:

Devas (seres celestiales o dioses), *nagas*, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras* y *mahoragas*.

- Nagas: Se puede traducir como

serpiente, dragón o elefante. Comúnmente traducido como dragón. Puede manifestarse u ocultarse, crecer o disminuir; en primavera se eleva al cielo y en invierno penetra en las profundidades de la tierra. Son considerados benéficos, traen lluvias y son guardianes de los cielos; controlan ríos y lagos.

- Yakshas: Demonios de la tierra, del aire o de los cielos inferiores; son violentos y malvados devoradores de carne humana.
- Gandharvas: Los dioses de la música y de la fragancia. Ej.: Los músicos de Indra.
- Asuras: Demonios enemigos de los

dioses, están siempre luchando con ellos y pueden renacer en cualquier vía de reencarnación.

- Garudas: El rey de los pájaros con alas doradas. Un ave mítica, jefe de los seres con plumas y enemigo de las serpientes, uno de los vehículos de Vishnu. Se lo asocia con el Ave Fénix.
- Kinnaras: Seres míticos, los músicos de Kusera, con cuerpos de hombre y cabezas de caballo. Una de las ocho clases de músicos celestiales; son también descriptos como poseyendo cuernos y ejecutando música en laúdes de cristal. Las formas femeninas cantan y danzan.
- Mahoragas: Son un tipo de demonios

con grandes barrigas. Se los representa también con cuerpos de boas: demonios boa.

SHAKRA: Dios-jefe del Cielo Trayastrimsa. También conocido como Indra.

SHASTRA: La segunda de las tres divisiones del Canon Budista. Consiste en los discursos y comentarios sobre el Dharma, de distintas personas que expusieron diferentes teorías e interpretaciones del material encontrado en los Sutras. Los *Shastras* se refieren a la sabiduría.

SHRAMANA: Un *bhikshu*. Con diligencia cultiva moralidad, *samadhi* y sabiduría, y se

despoja del apego, el enojo y la ignorancia.

SHRAVAKAS: Quienes Escuchan el Sonido.
Discípulos de Buda que al oír su voz
comprenden la Doctrina.

SHURANGAMA MANTRA: Un poderosos
mantra contra los demonios y las fuerzas del
mal, el cual figura en el Sutra Shurangama.

SIETE TESOROS que se obtienen de la
práctica:

1. Fe,
2. moralidad,
3. aprendizaje,
4. donación,
5. sabiduría,

6. sentido de vergüenza,
7. sentido de remordimiento.

SKANDHAS: Constituyentes de la unidad psicofísica que nosotros confundimos por personalidad. Forma, sentimiento, pensamiento, volición y conciencia, son los cinco *skandhas*, los que consisten de un número de elementos impersonales llamados *dharmas*.

SHANGARAMA: Es todo lugar o templo donde existe una imagen de Buda. Es un lugar puro.

SHRAMANAS: Budas, Bodhisattvas, monjes virtuosos y *Arahants*.

SUMERU: La montaña eje de nuestro mundo.

SUTRA: Discursos del Buda dados a los miembros de su comunidad. La primera de las tres divisiones del Canon Budista.

TRAYASTRIMSĀ (cielo): El segundo de los seis cielos en la Región del Deseo. Este es el Cielo en el cual este Sutra fue enseñado.

TRES MIL GRANDES MUNDOS: Un mundo está compuesto por un monte Sumeru, un sol, una luna, cuatro grandes continentes y los varios mares y océanos que lo rodean. Mil de estos mundos forman un sistema pequeño de mil mundos. Mil de estos sistemas

pequeños de mil mundos, forman un sistema medio de mil mundos. A su vez, mil sistemas medios de mil mundos forman un gran sistema de mil mundos. Este grupo de mundos es usualmente llamado “los tres mil grandes sistemas de mil mundos”, para indicar que está compuesto por pequeños grupos.

TRES VEHÍCULOS KÁRMICOS: Cuerpo, boca y mente.

1. Las malas acciones realizadas con el cuerpo son: matar, robar y conducta sexual inadecuada.
2. Las malas acciones del habla son: la conversación vulgar (sobre temas impropios), la mentira, utilizar palabras

groseras, y falsedad (levantar falso testimonio).

3. Las malas acciones de la mente son: codicia, odio y estupidez.

TRIPLE JOYA: Buda, Dharma y Sangha.

TRIPLE MUNDO: La región del deseo, la región de la forma y la región de la no-forma.

UPASAKA: El que ha tomado refugio en la Triple Joya.

UPASIKA: La forma femenina del *upasaka*.

VINAYA: La tercera de las tres divisiones del Canon Budista. Consiste en las reglas de disciplina y entrenamiento (del Sangha). El

Vinaya se refiere a la moralidad.

WANG LIAN: Li Mei.

YAKSHA: Tipo de fantasma que se desplaza muy rápido llevando mensajes entre las diferentes regiones de este mundo, debido a su gran velocidad.

YOJANAS: Medida de longitud.

Corrección y Revisión : 釋照湛 /

Bhikshuni Dzau Dzan /Año 2010

Sutra de los Votos Originales del Bodhisattva Ksitigarbha

**Sutra de los Votos Originales del
Bodhisattva Ksitigarbha**

TI TSAN PU SA PEN IUEN CHING
